叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 通过三楼后部(passing Of The Third Floor Back) 000001

2. 通过三楼后部(passing Of The Third Floor Back) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

通过三楼后部(Passing of the Third Floor Back)
第1/2页

['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [bæk]
PASSING OF THE THIRD FLOOR BACK
通过 的 这 第三 地面 后退

通过三楼后部

[baɪ][dʒə'rəʊm][keɪ] . [dʒə'rəʊm]
By Jerome K . Jerome
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆

作者：杰罗姆·K·杰罗姆

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [pɔːl] - , ”
Author of “ Paul Kelver , ”
作者 的 “ 保罗 - , ”

《保罗·凯尔弗》一书的作者

“ [θriː] [men][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Three Men in a Boat , ” etc . , etc .
“ 三 男人 在 一个 船 , ” ETC . , ETC .

《三个男人一艘船》等等。

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[dɒd] , [miːd] & Company1909
Dodd , Mead & Company1909
多德 , 米德 & Company1909

多德、米德公司 1909

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒə'rəʊm][keɪ] . [dʒə'rəʊm]
Copyright , 1904 , By Jerome K . Jerome
版权 , - , 经过 杰罗姆 K . 杰罗姆

版权所有，1904年，杰罗姆·K·杰罗姆

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [dɒd] , [miːd] & ['kʌmpəni]
Copyright , 1908 , By Dodd , Mead & Company
版权 , - , 经过 多德 , 米德 & 公司

版权所有，1908 年，Dodd, Mead & Company 出版

['pʌblɪʃt] , [sep'tembə(r)] , -
Published , September , 1908
已发布 , 九月 , -

出版于1908年9月

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] [tə'wɔːdz] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊ'vembə(r)]
The neighbourhood of Bloomsbury Square towards four o'clock of a November
这 邻里 的 布卢姆斯伯里 正方形 向 四 点钟 的 一个 十一月
[ˌɑːftə'nuːn] [ɪz][nɒt][səʊ] ['kraʊdɪd] [æz; əz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
afternoon is not so crowded as to secure to the stranger ,
下午 是 不是 所以 挤 作为 到 安全的 到 这 陌生人 ,

十一月的一个下午四点左右，布卢姆斯伯里广场附近并不拥挤，不会让陌生人感到不安。

[ɒv; əv] [ə'pɪərəns] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] , [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
of appearance anything out of the common , immunity from observation .
的 外貌 任何事物 出去 的 这 常见的 , 免疫 从 观察 .

外表与众不同，免受观察。

[-] [bɔɪ] , ['skriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['hʌni] ,
Tibb's boy , screaming at the top of his voice that she was his honey ,
蒂布斯 男生 , 尖叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 那 她 曾是 他的 蜂蜜 ,

蒂布的儿子扯着嗓子大喊，说她是他的甜心。

[stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [stept] ['bækwədz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][təʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɒljəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi]
stopped suddenly , stepped backwards on to the toes of a voluble young lady
停止 突然 , 步 向后 在 到 这 脚趾 的 一个 健谈的 年轻的 女士
['wiːlɪŋ] [ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtə(r)] ,
wheeling a perambulator ,
惠灵 一个 婴儿车 ,

他突然停了下来，向后一脚踩到了一位推着婴儿车、滔滔不绝的年轻女士的脚趾上。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [def] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['pɜːsən(ə)l][rɪ'mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]
and remained deaf , apparently , to the somewhat personal remarks of the
和 剩余 聋 , 显然 , 到 这 有些 个人的 评论 的 这
['vɒljəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] .
voluble young lady .
健谈的 年轻的 女士 .

显然，他对这位健谈的年轻女士略带人身攻击的言论充耳不闻。

[nɒt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ]
Not until he had reached the next corner — and then more as a
不是 直到 他 有 达到 这 下一个 角落 — 和 然后 更多的 作为 一个
[sə'lɪləkwi] [ðæn; ðən][æz; əz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] — [dɪd] [-] [bɔɪ] [rɪ'kʌvə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt]
soliloquy than as information to the street — did Tibb's boy recover sufficient
独白 比 作为 信息 到 这 街道 — 做过 蒂布斯 男生 恢复 充足的
['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [biː] .
interest in his own affairs to remark that he was her bee .
兴趣 在 他的 自己的 事务 到 评论 那 他 曾是 她 蜜蜂 .

直到他走到下一个街角——与其说是向街上的人传递信息，不如说是自言自语——蒂布的儿子才对自己的事情重新燃起了兴趣，说道他是她的蜜蜂。

[ðə; ði]['vɒljəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜː'self] , ['fɒləʊɪŋ] [sʌm; səm][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [bɪ'haɪnd] ,
The voluble young lady herself , following some half - a - dozen yards behind ,
这 健谈的 年轻的 女士 她自己 , 下列的 一些 一半 - 一个 - 打 码 在后面 ,

那位健谈的年轻女士本人，跟在后面大约六码远的地方，

[fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)][rɔŋ, rɔːŋ][ɪn][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [bæk] .
forgot her wrongs in contemplation of the stranger's back .
忘了 她 错误 在 沉思 的 这 陌生人的 后退 .

凝视着陌生人的背影，她忘记了自己的过错。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['streɪndʒərz] [bæk] :
There was this that was peculiar about the stranger's back :
那里 曾是 这 那 曾是 奇特 关于 这 陌生人的 后退 :

陌生人的背部有一点很特别：

[ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [flæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [kɜːv] .
that instead of being flat it presented a decided curve .
那 反而 的 存在 平坦的 它 呈现 一个 决定 曲线 .

它不是平坦的，而是呈现出明显的曲线。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ʌmp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [lʊk] [laɪk] - [ɒv; əv][ðə; ði][spaɪn] ,
“ It ain't a ' ump , and it don't look like kervitcher of the spine ,
“ 它 不是 一个 - 裁判 , 和 它 不 看 喜欢 - 的 这 脊柱 ,

“这不是驼峰，看起来也不像脊椎骨裂。”

” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['vɒljəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [hɜː'self] .
” observed the voluble young lady to herself .
” 观察到 这 健谈的 年轻的 女士 到 她自己 .

“这位健谈的年轻女子自言自语道。”

“ ['blaɪmɪ] [ɪf] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] - [iːz] ['teɪkɪŋ] - ['əʊmi] - [ɪz] ['wɒʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bæk] .
“ Blimy if I don't believe ' e's taking ' ome ' is washing up his back .
“ 真糟糕 如果 我 不 相信 - 的 采取 - 一些 - 是 洗涤 向上 他的 后退 .

“天哪，如果我不相信他正在洗他的背，那真是太不可思议了。”

” [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] ['bɪzi] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
” The constable at the corner , trying to seem busy doing nothing ,
” 这 警官 在 这 角落 , 尝试 到 似乎 忙碌的 正在做 没有什么 ,

“街角的警员假装忙着什么都不做，

['nəʊtɪst] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] ['gæðərɪŋ] ['ɪntrəst] .
noticed the stranger's approach with gathering interest .
注意到 这 陌生人的 方法 和 采集 兴趣 .

陌生人的靠近引起了人们的兴趣。

“ [ðæts] [æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [jɔːz] , [jʌŋ] [mæn] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['kʌnstəbl]
“ That's an odd sort of a walk of yours , young man , ” thought the constable
“ 那就是 一个 奇怪的 种类 的 一个 走 的 你的 , 年轻的 男人 , ” 想法 这 警官
.
.
.

“年轻人，你这走路的姿势真奇怪，”警官心想。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][doʊnt][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l]['əʊvə(r)] [jɔː'self] . ”
“ You take care you don't fall down and tumble over yourself . ”
“ 你 拿 关心 你 不 落下 向下 和 翻滚 超过 你自己 . ”

“你小心别摔倒了，把自己绊倒。”

“ [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
“ Thought he was a young man , ” murmured the constable , the stranger
“ 想法 他 曾是 一个 年轻的 男人 , ” 低声说道 这 警官 , 这 陌生人
['hævɪŋ] [pɑːst] [hɪm] .
having passed him .
拥有 通过了 他 .

“我还以为他是个年轻人呢，”陌生人从警员身边走过后，警员低声说道。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
“ He had a young face right enough .
“ 他 有 一个 年轻的 脸 正确的 足够的 .

“他的确长着一张年轻的脸。”

” [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] .
” The daylight was fading .
” 这 日光 曾是 褪色 .

“天色渐渐暗了。”

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə'pɒn]
The stranger , finding it impossible to read the name of the street upon
这 陌生人 , 寻找 它 不可能的 到 读 这 姓名 的 这 街道 之上
[ðə; ði]['kɔːnə(r)] [haʊs] ,
the corner house ,
这 角落 房子 ,

陌生人发现街角房子上的街道名称难以辨认，

[tɜːnd] [bæk] .
turned back .
转向 后退 .

转身离开。

“ [waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ” [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [təʊld] [hɪm'self] ; “ [ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] . ”
“ Why , ' tis a young man , ” the constable told himself ; “ a mere boy . ”
“ 为什么 , - 的 一个 年轻的 男人 , ” 这 警官 讲述 他自己 ; “ 一个 仅仅 男生 . ”

“哎呀，原来是个年轻人，”警官心想；“只是个孩子。”

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;
“ I beg your pardon , ” said the stranger ;
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 这 陌生人 ;

“请原谅，”陌生人说道；

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] . ”
“ but would you mind telling me my way to Bloomsbury Square . ”
“ 但 会 你 头脑 讲述 我 我的 方式 到 布卢姆斯伯里 正方形 . ”

“请问您能否告诉我去布卢姆斯伯里广场的路？”

“ [ðɪs] [ɪz] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ; “ ['liːstweɪz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪz] .
“ This is Bloomsbury Square , ” explained the constable ; “ leastways round the corner is .
“ 这 是 布卢姆斯伯里 正方形 , ” 解释 这 警官 ; “ 至少 圆形的 这 角落 是 .

“这里是布卢姆斯伯里广场，”警员解释道；“至少拐个弯就是。”

[wɒt] ['nʌmbə(r)] [mait] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɒntɪŋ] ?
What number might you be wanting ?
什么 数字 可能 你 是 想要 ?

您想要哪个号码？

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['taɪtli] ['bʌtənd] ['əʊvəkəʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
” The stranger took from the ticket pocket of his tightly buttoned overcoat a piece of paper ,
” 这 陌生人 采取 从 这 票 口袋 的 他的 紧紧 纽扣 大衣 一个 片 的 纸 ,

陌生人从他那扣得紧紧的大衣的票袋里掏出一张纸，

[ʌn'foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] : “ ['mɪsɪz] . - .
unfolded it and read it out : “ Mrs . Pennycherry .
展开 它 和 读 它 出去 : “ 太太 . - .

展开并读了出来：“彭尼切里夫人。

['nʌmbə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] . ”
Number Forty - eight . ”
数字 四十 - 八 . ”

第四十八号。

“ [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ” [ɪn'strʌktɪd] [hɪm][ðə; ði] ['kʌnstəbl] ; “ [fɔːθ] [haʊs] .
“ Round to the left , ” instructed him the constable ; “ fourth house .
“ 圆形的 到 这 左边 , ” 指示 他 这 警官 ; “ 第四 房子 .

“向左转，”警员指示他；“第四栋房子。”

[biːn] [ˌrekə'mendɪd] [ðeə(r)] ? ”
Been recommended there ? ”
到过 受到推崇的 那里 ? ”

有人推荐你去那里吗？

“ [baɪ] — [baɪ][ə; eɪ] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ By — by a friend , ” replied the stranger .
“ 经过 — 经过 一个 朋友 , ” 回复 这 陌生人 .

“是朋友介绍的，”陌生人回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ Thank you very much . ”
“ 感谢 你 非常 很多 . ”

“非常感谢。”

“ [ɑː] , ” ['mʌtə] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
“ Ah , ” muttered the constable to himself ;
“ 啊 , ” 低声说道 这 警官 到 他自己 ;

“啊,”警员喃喃自语道;

“ [ges] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] , [jʌŋ] — ”
“ guess you won't be calling him that by the end of the week , young — ”
“ 猜测 你 惯于 是 呼叫 他 那 经过 这 结尾 的 这 星期 , 年轻的 — ”

“看来到周末你就不会再这么叫他了，小家伙——”

“ ['fʌni] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
“ Funny , ” added the constable , gazing after the retreating figure of the stranger .
“ 有趣的 , ” 额外 这 警官 , 凝视 后 这 撤退 数字 的 这 陌生人 .

“真奇怪,”警员一边说着，一边望着陌生人离去的背影。

“ [siːn] ['plenti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seks] [æz; əz] [lʊkt] [jʌŋ] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [əʊld] [ɪn] [frʌnt] .
“ Seen plenty of the other sex as looked young behind and old in front .
“ 已见 很多 的 这 其他 性别 作为 看起来 年轻的 在后面 和 老的 在 正面 .

“见过很多异性，后面看起来很年轻，前面看起来很老。”

[ðɪs] [kəʊv] [lʊks] [jʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [əʊld] [bɪ'haɪnd] .
This cove looks young in front and old behind .
这 海湾 看起来 年轻的 在 正面 和 老的 在后面 .

这个海湾前面看起来很年轻，后面看起来很古老。

[ges] [hiːl] [lʊk] [əʊld] [ɔːl] [raʊnd] [ɪf] [hiː; hi] [stɒps] [lɒŋ] [æt; ət] ['mʌðə(r)] - : ['stɪndʒi] [əʊld] [kæt] .
Guess he'll look old all round if he stops long at mother Pennycherry's : stingy old cat .
猜测 地狱 看 老的 全部 圆形的 如果 他 停止 长的 在 母亲 - : 小气 老的 猫 .

如果他在妈妈 Pennycherry 家待太久，估计会显得很老：吝啬的老猫。

” ['kʌnstəbl] [huːz] [biːt] [ɪn'kluːdɪd] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['laɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . - .
” Constables whose beat included Bloomsbury Square had their reasons for not liking Mrs . Pennycherry .
” 警员 谁 打 包括 布卢姆斯伯里 正方形 有 他们的 原因 为了 不是 喜欢 太太 . - .

“负责布卢姆斯伯里广场巡逻的警员们有他们不喜欢彭尼切里夫人的理由。”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪkɪŋ] [ðæt] [ʃɑːp] - ['fiːtʃəd] ['leɪdi] .
Indeed it might have been difficult to discover any human being with reasons for liking that sharp - featured lady .
的确 它 可能 有 到过 难的 到 发现 任何 人类 存在 和 原因 为了 喜欢 那 锋利的 - 特色 女士 .

的确，要找到一个有理由喜欢那位五官精致的女士的人，或许很难。

['meɪbi] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] ['sekənd] - [reɪt] ['bɔːdɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['bluːmzb(ə)ri] [dʌz] [nɒt] [tend] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ænd; ənd] [ˌeɪmiə'bɪləti] .
Maybe the keeping of second - rate boarding houses in the neighbourhood of Bloomsbury does not tend to develop the virtues of generosity and amiability .
或许 这 保持 的 第二 - 速度 登机 房屋 在 这 邻里 的 布卢姆斯伯里 做 不是 趋向 到 发展 这 美德 的 慷慨 和 和蔼 .

也许在布卢姆斯伯里附近经营二流寄宿公寓不利于培养慷慨和友善的美德。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [prə'siːdɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wei] , [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv]
Meanwhile the stranger , proceeding upon his way , had rung the bell of
同时 这 陌生人 ， 进行中 之上 他的 方式 ， 有 梯子 这 钟 的
['nʌmbə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] .
Number Forty - eight .
数字 四十 - 八 .

与此同时，那位陌生人继续前行，按响了四十八号的门铃。

['mɪsɪz] . - , ['piːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eəriə][ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] , [ə'bʌv]
Mrs . Pennycherry , peeping from the area and catching a glimpse , above
太太 . - , 偷窥 从 这 区域 和 捕捉 一个 一瞥 , 多于
[ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,
the railings ,
这 栏杆 ,

彭尼切里太太从那个地方偷看，瞥见了栏杆上方的景象。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪf] ['sʌmwɒt] [ɪ'femɪnət] ['mæskjəlɪn] [feɪs] ,
of a handsome if somewhat effeminate masculine face ,
的 一个 英俊的 如果 有些 阴柔的 男性 脸 ,

一张英俊但略带阴柔之美的男性面孔，

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌriːə'dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdoʊz] [kæp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [waɪl] [daɪ'rektɪŋ]
hastened to readjust her widow's cap before the looking - glass while directing
加快 到 重新调整 她 寡妇的 帽 前 这 寻找 - 玻璃 尽管 导演
['meəri][dʒeɪn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
Mary Jane to show the stranger ,
玛丽 简 到 展示 这 陌生人 ,

她赶紧在镜子前整理好寡妇帽，同时吩咐玛丽·简带陌生人去看。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [pruːv] [ə; eɪ] [ˌprɑːblə'mætɪkl] ['bɔːdə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][tuː; tə]
should he prove a problematical boarder , into the dining - room , and to
应该 他 证明 一个 有问题的 边境 , 进入 这 用餐 - 房间 , 和 到
[lait] [ðə; ði][gæs] .
light the gas .
光 这 气体 .

如果他是个难缠的房客，就把他带到餐厅，点燃煤气。

" [ænd; ənd][doʊnt][stɒp] ['gɑːsɪpɪŋ] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [jɔː'self] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)]
" And don't stop gossiping , and don't you take it upon yourself to answer
" 和 不 停止 八卦 , 和 不 你 拿 它 之上 你自己 到 回答
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

"你们不要停止八卦，也不要自作主张地回答问题。"

[seɪ] [aɪl] [biː; bi][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [wɜː(r); wə(r)]['mɪsɪz] . - ['fɜːðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ,
Say I'll be up in a minute , " were Mrs . Pennycherry's further instructions ,
说 患病的 是 向上 在 一个 分钟 , " 是 太太 . - 更远 指示 ,

"就说我马上就起来,"彭尼切里太太进一步嘱咐道。

" [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][haɪd][jɔː(r); jə(r)][hændz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "
" and mind you hide your hands as much as you can . "
" 和 头脑 你 隐藏 你的 双手 作为 很多 作为 你 能 . "

"还有，尽量把手藏起来。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
" What are you grinning at ? " demanded Mrs . Pennycherry , a couple
" 什么 是 你 咧嘴笑 在 ? " 要求 太太 . - , 一个 夫妻
[ɒv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
of minutes later ,
的 分钟 之后 ,

"你咧嘴笑什么？"几分钟后，彭尼切里太太问道。

[ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi]['meəri][dʒeɪn] .
of the dingy Mary Jane .
的 这 昏暗的 玛丽 简 .

破旧的玛丽·简号。

" ['wʌznt] ['grɪnɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [miːk] ['meəri][dʒeɪn] , " [wɒz; wəz]['əʊnli]['smaɪlɪŋ][tuː; tə][maɪ'self] . "
" Wasn't grinning , " explained the meek Mary Jane , " was only smiling to myself . "
" 不是 咧嘴笑 , " 解释 这 温顺 玛丽 简 , " 曾是 仅有的 微笑 到 我 . "

"我并没有咧嘴笑,"温顺的玛丽·简解释说,"我只是自言自语地笑了笑。"

" [wɒt] [æt; ət] ? "
" What at ? "
" 什么 在 ? "

"什么事? "

" [də'nəʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['meəri][dʒeɪn] .
" Dunno , " admitted Mary Jane .
" 不知道 , " 承认 玛丽 简 .

"不知道,"玛丽·简承认道。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['smaɪlɪŋ] .
But still she went on smiling .
但 仍然 她 去 在 微笑 .

但她依然面带微笑。

" [wʌts] [hiː; hi] [laɪk] [ðen] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . - . "
" What's he like then ? " demanded Mrs . Pennycherry . "
" 是什么 他 喜欢 然后 ? " 要求 太太 . - . "

"那他到底是什么样的人呢? "彭尼切里太太追问道。

- [iː] [eɪnt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [sɔːt] , " [wɒz; wəz]['meəri][dʒeɪnz] [ə'pɪnjən] .
' E ain't the usual sort , " was Mary Jane's opinion .
- E 不是 这 通常 种类 , " 曾是 玛丽 简的 观点 .

"他可不是一般人,"玛丽·简这样评价道。

" [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] . - ['paɪəsli] .
" Thank God for that , " ejaculated Mrs . Pennycherry piously .
" 感谢 上帝 为了 那 , " 射精 太太 . - 虔诚地 .

"感谢上帝! "彭妮切里太太虔诚地说道。

" [sez] - [iːz] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [frend] . "
" Says ' e's been recommended , by a friend . "
" 说道 - 的 到过 受到推崇的 , 经过 一个 朋友 . "

"他说这是朋友推荐的。"

" [baɪ] [huːm] ? "
" By whom ? "
" 经过 谁 ? "

"由谁所为? "

" [baɪ][ə; eɪ] [frend] .
" By a friend .
" 经过 一个 朋友 .

"一位朋友介绍的。"

- [iː]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [nəʊ] [neɪm] .
' E didn't say no name .
- E 没有 说 不 姓名 .

他没说出名字。

" ['mɪsɪz] . - ['pɒndə] .
" Mrs . Pennycherry pondered .
" 太太 . - 沉思 .

彭尼切里太太沉思道。

" [hiːz] [nɒt] [ðə; ði] ['fʌni] [sɔːt] , [ɪz] [hiː; hi] ?
" He's not the funny sort , is he ?
" 他是 不是 这 有趣的 种类 , 是 他 ?

"他不是那种幽默的人，对吧？"

" [nɒt] [ðæt] [sɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not that sort at all .
" 不是 那 种类 在 全部 .

"完全不是那种情况。"

['meəri] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Mary Jane was sure of it .
玛丽 简 曾是 当然 的 它 .

玛丽·简对此深信不疑。

['mɪsɪz] . - [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [stɪl] ['pɒndərɪŋ] .
Mrs . Pennycherry ascended the stairs still pondering .
太太 . - 上升 这 楼梯 仍然 沉思 .

彭尼切里太太一边想着心事，一边走上楼梯。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [baʊd] .
As she entered the room the stranger rose and bowed .
作为 她 进入 这 房间 这 陌生人 玫瑰 和 鞠躬 .

她走进房间时，陌生人站起身来鞠了一躬。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪmplə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [baʊ; bəʊ] ,
Nothing could have been simpler than the stranger's bow ,
没有什么 可以 有 到过 更简单 比 这 陌生人的 弓 ,

陌生人的鞠躬再简单不过了。

[jet] [ðeə(r)] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [əʊld] [sen'seiʃən] [lɒŋ] [fə'gɒtn] .
yet there came with it to Mrs . Pennycherry a rush of old sensations long forgotten .
然而 那里 来了 和 它 到 太太 . - 一个 匆忙 的 老的 感觉 长的 被遗忘的 .

然而，这却让彭尼切里夫人想起了早已被遗忘的旧日感受。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [briːf] ['məʊmənt] ['mɪsɪz] . - [sɔː] [hɜː'self] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [wel] - [bred] ['leɪdi] , ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtə(r)] :
For one brief moment Mrs . Pennycherry saw herself an amiable well - bred lady , widow of a solicitor :
为了 一 简短的 片刻 太太 . - 锯 她自己 一个 可亲 出色地 - 繁殖 女士 , 寡妇 的 一个 律师 :

那一瞬间，彭尼切里太太觉得自己是一位和蔼可亲、举止优雅的女士，一位律师的遗孀：

[ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
a visitor had called to see her .
一个 游客 有 称为 到 看 她 .

有访客来看望她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['fænsi] .
It was but a momentary fancy .
它 曾是 但 一个 瞬间 想要 .

那不过是一时的念头罢了。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [ri'æləti] [ˌri:ə'sə:t] [ɪt'self] .
The next instant Reality reasserted itself .
这 下一个 立即的 现实 重申 本身 .

下一刻，现实再次显现。

['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['ki:pə(r)] , [ɪg'zɪstɪŋ] [prɪ'keəriəsli] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['deɪli]
Mrs . Pennycherry , a lodging - house keeper , existing precariously upon a daily
太太 . - , 一个 住宿 - 房子 守门员 , 现存的 岌岌可危 之上 一个 日常的
[raʊnd] [ɒv; əv] ['peti] ['mi:nnəs] ,
round of petty meannesses ,
圆形的 的 小气 卑鄙 ,

彭尼切里太太是一位旅馆老板，靠着每天一些微不足道的吝啬勉强糊口。

[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒntest] [wɪð] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [nju:] ['bɔ:də(r)] , [hu:] ['fɔ:tʃənətli] [lʊkt]
was prepared for contest with a possible new boarder , who fortunately looked
曾是 准备 为了 竞赛 和 一个 可能的 新的 边境 , WHO 幸运的是 看起来
[æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
an inexperienced young gentleman .
一个 缺乏经验 年轻的 绅士 .

准备与一位可能的新房客竞争，幸运的是，这位房客看起来像是一位缺乏经验的年轻绅士。

“ ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . - ; “ [meɪ] [ai]
“ Someone has recommended me to you , ” began Mrs . Pennycherry ; “ may I
“ 某人 有 受到推崇的 我 到 你 , ” 开始 太太 . - ; “ 可能 我
[ɑ:sk] [hu:] ?
ask who ?
问 WHO ?

“有人向您推荐了我，”彭尼切里太太开口说道，“请问是谁推荐的呢？”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [weɪvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'saɪd][æz; əz] [ˌɪmə'tɪəriəl] .
” But the stranger waved the question aside as immaterial .
” 但 这 陌生人 挥手 这 问题 旁边 作为 无关紧要 .

但陌生人却不以为然，认为这个问题无关紧要。

“ [ju:; jʊ] [mait] [nɒt][rɪ'membə(r)] — [hɪm] , ” [hi:; hi] [smaɪld] .
“ You might not remember — him , ” he smiled .
“ 你 可能 不是 记住 — 他 , ” 他 微笑 .

“你可能不记得他了，”他笑着说。

“ [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][du:; də] [wel] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [fju:] [mʌnθs] [ai][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n] —
“ He thought that I should do well to pass the few months I am given —
“ 他 想法 那 我 应该 做 出色地 到 经过 这 很少 几个月 我 是 给定 —
[ðæt] [ai][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] ,
that I have to be in London ,
那 我 有 到 是 在 伦敦 ,

“他认为我应该好好利用这几个月的时间——我必须待在伦敦。”

[hɪə(r)] .
here .
这里 .

这里。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn] ?
You can take me in ?
你 能 拿 我 在 ?

你能收留我吗？

” ['mɪsɪz] . - [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn] .
” Mrs . Pennycherry thought that she would be able to take the stranger in .
” 太太 . - 想法 那 她 会 是 有能力的 到 拿 这 陌生人 在 .

彭尼切里太太认为她可以收留这位陌生人。

“ [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
“ A room to sleep in , ” explained the stranger ,
“ 一个 房间 到 睡觉 在 , ” 解释 这 陌生人 ,

“我需要一间睡觉的房间，”陌生人解释道。

“ — ['eni] [ruːm] [wɪl] [duː; də] — [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ai] [rɪ'kwaɪə(r)] . ”
“ — any room will do — with food and drink sufficient for a man , is all that I require . ”
“ — 任何 房间 将要 做 — 和 食物 和 喝 充足的 为了 一个 男人 , 是 全部 那 我 要求 . ”

“——任何房间都可以——只要有足够的食物和饮料供一个男人吃饱喝足就行了。”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , ” [bɪ'gæn] ['mɪsɪz] . - , “ [ai] ['ɔːlweɪz] [gɪv] — ”
“ For breakfast , ” began Mrs . Pennycherry , “ I always give — ”
“ 为了 早餐 , ” 开始 太太 . - , “ 我 总是 给 — ”

“早餐，”彭尼切里太太开口说，“我总是给——”

“ [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɒpə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
“ What is right and proper , I am convinced , ” interrupted the stranger .
“ 什么 是 正确的 和 恰当的 , 我 是 确信 , ” 中断 这 陌生人 .

“我确信什么是正确和恰当的，”陌生人打断道。

“ [preɪ] [duː; də] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] ['diːteɪl] , ['mɪsɪz] . - .
“ Pray do not trouble to go into detail , Mrs . Pennycherry .
“ 祈祷 做 不是 麻烦 到 去 进入 细节 , 太太 . - .

“请您不必赘述细节，彭尼切里夫人。”

[wɪð] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kɒntent] .
With whatever it is I shall be content .
和 任何 它 是 我 将 是 内容 .

无论是什么，我都会感到满足。

” ['mɪsɪz] . - , ['pʌz(ə)ld] , [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” Mrs . Pennycherry , puzzled , shot a quick glance at the stranger , but his face ,
” 太太 . - , 困惑 , 射击 一个 快的 瞥一眼 在 这 陌生人 , 但 他的 脸 ,

彭尼切里太太疑惑地瞥了陌生人一眼，但他的脸……

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] , [wɒz; wəz] [fræŋk] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] .
though the gentle eyes were smiling , was frank and serious .
尽管 这 温和的 眼睛 是 微笑 , 曾是 坦率 和 严肃的 .

虽然眼神温柔，带着微笑，但态度坦率而严肃。

“ [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ruːm] , ” [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . - , “ [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [dɪ'skʌs] [tɜːmz] . ”
“ At all events you will see the room , ” suggested Mrs . Pennycherry , “ before we discuss terms . ”
“ 在 全部 活动 你 将要 看 这 房间 , ” 建议 太太 . - , “ 前 我们 讨论 条款 . ”

“无论如何，在讨论条款之前，您都会先看看房间，”彭尼切里夫人建议道。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
“ Certainly , ” agreed the stranger .
“ 当然 , ” 同意 这 陌生人 .

“当然，”陌生人同意道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪəd] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [rest] [ðeə(r)] .
“ I am a little tired and shall be glad to rest there .
“ 我 是 一个 小的 疲劳的 和 将 是 高兴的 到 休息 那里 .

“我有点累了，很高兴能在那里休息。”

“ ['mɪsɪz] . - [led][ðə; ði] [wei] ['ʌpwəd] ; [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] ,
” Mrs . Pennycherry led the way upward ; on the landing of the third floor ,
” 太太 . - 引领 这 方式 向上 ; 在 这 降落 的 这 第三 地面 ,

“彭尼切里夫人带头向上走；在三楼的楼梯平台上，

[pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ðen] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['bedruːm] .
paused a moment undecided , then opened the door of the back bedroom .
暂停 一个 片刻 未决定 , 然后 打开 这 门 的 这 后退 卧室 .

他犹豫了片刻，然后打开了后面卧室的门。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , ” [k'ɒmɛntɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ It is very comfortable , ” commented the stranger .
“ 它 是 非常 舒服的 , ” 评论 这 陌生人 .

“这里很舒服，”陌生人评论道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ruːm] , ” ['steɪtɪd]['mɪsɪz] . - , “ [tə'geðə(r)] [wɪð] [fʊl] [bɔːd] , [kən'sɪstɪŋ]
“ For this room , ” stated Mrs . Pennycherry , “ together with full board , consisting
“ 为了 这 房间 , ” 声明 太太 . - , “ 一起 和 满的 木板 , 由
[ɒv; əv] — ”
of — ”
的 — ”

“这间房间，”彭尼切里夫人说，“包含全套膳食，包括——”

“ [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['niːdfl] .
“ Of everything needful .
“ 的 一切 需要 .

“一切所需。”

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , ” [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [greɪv] [smaɪl] .
It goes without saying , ” again interrupted the stranger with his quiet grave smile .
它 去 没有 说 , ” 再次 中断 这 陌生人 和 他的 安静的 严重 微笑 .

“这还用说吗？”陌生人再次打断了他，脸上带着平静而严肃的微笑。

“ [ai][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [ɑːskt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - , “ [fɔː(r)] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] .
“ I have generally asked , ” continued Mrs . Pennycherry , “ four pounds a week .
“ 我 有 一般来说 问 , ” 持续 太太 . - , “ 四 磅 一个 星期 .

“我一般要求，”彭尼切里夫人继续说道，“每周四英镑。”

[tuː; tə][juː; jʊ] — ” ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
To you — ” Mrs . Pennycherry's voice , unknown to her ,
到 你 — ” 太太 . - 嗓音 , 未知 到 她 ,

给你——”彭尼切里太太的声音，她自己并不知道。

[tʊk] [tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'gresɪv] [ˌdʒenə'rɒsəti] — “ ['siːɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]
took to itself the note of aggressive generosity — “ seeing you have been
采取 到 本身 这 笔记 的 挑衅的 慷慨 — “ 看到 你 有 到过
[ˌrekə'mendɪd] [hɪə(r)] , [seɪ] [θriː] [paʊndz] [ten] . ”
recommended here , say three pounds ten . ”
受到推崇的 这里 , 说 三 磅 十 . ”

这句话体现了一种咄咄逼人的慷慨——“既然有人推荐你来这里，那就给你三英镑十便士吧。”

“ [dɪə(r)]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [ðæt] [ɪz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
“ Dear lady , ” said the stranger , “ that is kind of you .
“ 亲爱的 女士 , ” 说 这 陌生人 , “ 那 是 种类 的 你 .

“亲爱的女士，”陌生人说，“您真是太好了。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [di'vain] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
As you have divined , I am not a rich man .
作为 你 有 神谕 , 我 是 不是 一个 富有的 男人 .

正如你所料，我并非富人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ][ai][ək'sept][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [wɪð] ['grætɪtjuːd] .

If it be not imposing upon you I accept your reduction with gratitude .

如果 它 是 不是 气势磅礴 之上 你 我 接受 你的 减少 和 感激 .

如果这没有给您造成任何不便，我将感激地接受您的减免。

” [ə'gen] ['mɪsɪz] . - , [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] ['meθəd] , [ʃɒt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

” Again Mrs . Pennycherry , familiar with the satirical method , shot a suspicious

” 再次 太太 . - , 熟悉的 和 这 讽刺 方法 , 射击 一个 可疑的

[glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

glance upon the stranger ,

瞥一眼 之上 这 陌生人 ,

“熟悉讽刺手法的彭尼切里太太再次用怀疑的目光打量着这位陌生人，

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][laɪn][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ə'pɒn] [ðæt] [smuːð] [feə(r)] [feɪs] ,

but not a line was there , upon that smooth fair face ,

但 不是 一个 线 曾是 那里 , 之上 那 光滑的 公平的 脸 ,

但那张光滑白皙的脸上，却没有一丝皱纹。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][snɪə(r)][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæv; həv] [klʌŋ] .

to which a sneer could for a moment have clung .

到 哪个 一个 冷笑 可以 为了 一个 片刻 有 紧紧抓住 .

其中或许有一丝嘲讽的意味。

['klɪəli] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

Clearly he was as simple as he looked .

清楚地 他 曾是 作为 简单的 作为 他 看起来 .

他显然和他看起来一样单纯。

“ [gæs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ekstrə] . ”

“ Gas , of course , extra . ”

“ 气体 , 的 课程 , 额外的 . ”

“当然，汽油费另算。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ə'griːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

“ Of course , ” agreed the Stranger .

“ 的 课程 , ” 同意 这 陌生人 .

“当然，”陌生人同意道。

“ [kəʊl] — ”

“ Coals — ”

“ 煤炭 — ”

“煤炭——”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['kwɒrəl] , ” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“ We shall not quarrel , ” for a third time the stranger interrupted .

“ 我们 将 不是 争吵 , ” 为了 一个 第三 时间 这 陌生人 中断 .

“我们不要争吵，”陌生人第三次打断了他们。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kən'sɪdərət] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“ You have been very considerate to me as it is .

“ 你 有 到过 非常 周到 到 我 作为 它 是 .

“你一直都对我非常体贴。”

[ai] [fiːl] , ['mɪsɪz] . - , [ai][kæn; kən] [liːv] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

I feel , Mrs . Pennycherry , I can leave myself entirely in your hands .

我 感觉 , 太太 . - , 我 能 离开 我 完全 在 你的 双手 .

彭尼切里夫人，我觉得我可以完全把自己交给您照顾。

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'pɪəd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .

” The stranger appeared anxious to be alone .

” 这 陌生人 出现 焦虑的 到 是 独自的 .

“这位陌生人似乎很想独处。”

['mɪsɪz] . - , ['hævɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒərz]['faɪə(r)] , [tɜːnd] [tuː; tə]
Mrs . Pennycherry , having put a match to the stranger's fire , turned to
太太 . - , 拥有 放 一个 匹配 到 这 陌生人的 火 , 转向 到
[dɪ'pɑːt] .
depart .
离开 .

彭尼切里太太用火柴扑灭了陌生人的火堆，然后转身离开。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ,
And at this point it was that Mrs . Pennycherry ,
和 在 这 观点 它 曾是 那 太太 . - ,

就在这时，彭尼切里夫人

[ðə; ði]['həʊldə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'brəʊkən]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)]['sænəti] , [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ]
the holder hitherto of an unbroken record for sanity , behaved in a
这 持有者 迄今为止 的 一个 未破 记录 为了 理智 , 表现 在 一个
['mænə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ,
manner she herself ,
方式 她 她自己 ,

这位此前一直保持着理智正常记录的人，其行为举止却与她本人如出一辙。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] ,
five minutes earlier in her career ,
五 分钟 早些时候 在 她 职业 ,

五分钟前，在她职业生涯的早期，

[wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ðæt] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn]
would have deemed impossible — that no living soul who had ever known
会 有 被认为 不可能的 — 那 不 活的 灵魂 WHO 有 曾经 已知
[hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] ,
her would have believed ,
她 会 有 相信 ,

这简直是天方夜谭——任何一个认识她的人都不会相信。

['iːv(ə)n][hæd; həd]['mɪsɪz] . - [gɒn] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː]
even had Mrs . Pennycherry gone down upon her knees and sworn it
甚至 有 太太 . - 已消失 向下 之上 她 膝盖 和 宣誓 它
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

甚至连彭尼切里夫人都跪下来向他们发誓了。

“ [dɪd] [ai] [seɪ] [θriː] [paʊnd] [ten] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . - [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
“ Did I say three pound ten ? ” demanded Mrs . Pennycherry of the stranger ,
“ 做过 我 说 三 磅 十 ? ” 要求 太太 . - 的 这 陌生人 ,
“我说过三英镑十便士吗？”彭尼切里太太质问那个陌生人。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
her hand upon the door .
她 手 之上 这 门 .

她的手搭在门上。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['krɒsli] .
She spoke crossly .
她 辐 生气 .

她语气很不耐烦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [krɒs] , [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [hɜː'self] — [pə'tɪkjələli] [wɪð] [hɜː'self] .
She was feeling cross , with the stranger , with herself — particularly with herself .
她 曾是 感觉 叉 , 和 这 陌生人 , 和 她自己 — 特别 和 她自己 .
她感到很生气，既生那个陌生人的气，也生自己的气——尤其生自己的气。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
“ You were kind enough to reduce it to that amount , ” replied the
“ 你 是 种类 足够的 到 减少 它 到 那 数量 , ” 回复 这
['streɪndʒə(r)] ;
stranger ;
陌生人 ;

“您真是好心，把价格降到了这个数额,”陌生人回答道;

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ʌn'eɪb(ə)l] — ”
“ but if upon reflection you find yourself unable — ”
“ 但 如果 之上 反射 你 寻找 你自己 无法 — ”

“但如果你仔细思考后发现自己无法——”

“ [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]
“ I was making a mistake , ” said Mrs . Pennycherry , “ it should have been
“ 我 曾是 制作 一个 错误 , ” 说 太太 . - , “ 它 应该 有 到过
[tuː] [paʊnd] [ten] . ”
two pound ten . ”
二 磅 十 . ”

“我弄错了,”彭尼切里太太说，“应该是两英镑十便士。”

“ [ai] ['kænɒt] — [ai] [wɪl] [nɒt] [ək'sept] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪs] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;
“ I cannot — I will not accept such sacrifice , ” exclaimed the stranger ;
“ 我 不能 — 我 将要 不是 接受 这样的 牺牲 , ” 惊呼 这 陌生人 ;

“我不能——我不会接受这样的牺牲,”陌生人喊道;

“ [ðə; ði] [θriː] [paʊnd] [ten] [ai][kæn; kən] [wel] [ə'fɔːd] . ”
“ the three pound ten I can well afford . ”
“ 这 三 磅 十 我 能 出色地 买得起 . ”

“三英镑十便士我完全负担得起。”

“ [tuː] [paʊnd] [ten][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [tɜːmz] , ” [snæpt] ['mɪsɪz] . - .
“ Two pound ten are my terms , ” snapped Mrs . Pennycherry .
“ 二 磅 十 是 我的 条款 , ” 啪啪 太太 . - .

“我的条件是两英镑十便士,”彭尼切里太太厉声说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bent] [ɒn] ['peɪɪŋ] [mɔː(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [ˌels'weə(r)] .
“ If you are bent on paying more , you can go elsewhere .
“ 如果 你 是 弯曲 在 付费 更多的 , 你 能 去 别处 .

“如果你执意要花更多的钱，你可以去别的地方。”

[jʊl] [faɪnd] ['plenti] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .
You'll find plenty to oblige you .
你会 寻找 很多 到 必须 你 .

你会发现有很多东西可以满足你的需求。

” [hɜː(r); hə(r)] ['viːəməns] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'prest] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
” Her vehemence must have impressed the stranger .
” 她 激烈 必须 有 印象深刻 这 陌生人 .

“她的热情一定给这位陌生人留下了深刻的印象。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [kən'tend] ['fɜːðə(r)] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .
“ We will not contend further , ” he smiled .
“ 我们 将要 不是 抗衡 更远 , ” 他 微笑 .

“我们不再争辩了,”他笑着说。

“ [ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — ”
“ I was merely afraid that in the goodness of your heart — ”
“ 我 曾是 仅仅 害怕的 那 在 这 善良 的 你的 心 — ”

“我只是担心，出于你的善良——”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , ” [graul] ['mɪsɪz] . - .
“ Oh , it isn't as good as all that , ” growled Mrs . Pennycherry .
“ 哦 , 它 不是 作为 好的 作为 全部 那 , ” 咆哮 太太 . - .

“哦，它可没那么好，”彭尼切里太太咕哝道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ I am not so sure , ” returned the stranger .
“ 我 是 不是 所以 当然 , ” 返回 这 陌生人 .

“我不太确定，”陌生人回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ I am somewhat suspicious of you .
“ 我 是 有些 可疑的 的 你 .

我有点怀疑你。

[bʌt; bət] ['wɪlfl] ['wʊmən][mʌst; məst] , [ai] [sə'pəʊz] , [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
But wilful woman must , I suppose , have her way .
但 故意 女士 必须 , 我 认为 , 有 她 方式 .

但我想，任性的女人总要如愿以偿吧。

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [æt; ət] [ðæt]
” The stranger held out his hand , and to Mrs . Pennycherry , at that
” 这 陌生人 握住 出去 他的 手 , 和 到 太太 . - , 在 那
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“陌生人伸出手，就在那一刻，他向彭尼切里太太伸出了手，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
it seemed the most natural thing in the world to take it as if it
它 似乎 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 到 拿 它 作为 如果 它
[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] [ænd; ənd][tuː; tə][end][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ]
had been the hand of an old friend and to end the interview with a
有 到过 这 手 的 一个 老的 朋友 和 到 结尾 这 面试 和 一个
['plez(ə)nt] [lɑːf] — [ðəʊ] ['lɑːfɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən]['eksəsaɪz] [nɒt]['ɒf(ə)n] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][baɪ]['mɪsɪz] .
pleasant laugh — though laughing was an exercise not often indulged in by Mrs .
令人愉快的 笑 — 尽管 笑 曾是 一个 锻炼 不是 经常 沉溺其中 在 经过 太太 .
- .
Pennycherry .
- .

接过这只手，就像接过一位老朋友的手一样，似乎是世界上最自然不过的事情，于是她开怀大笑，结束了这次谈话——尽管彭尼切里夫人并不经常大笑。

['meəri][dʒeɪn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
Mary Jane was standing by the window , her hands folded in front of
玛丽 简 曾是 常设 经过 这 窗户 , 她 双手 折叠 在 正面 的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

玛丽·简站在窗边，双手交叠放在身前。

[wen] ['mɪsɪz] . - [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
when Mrs . Pennycherry re - entered the kitchen .
什么时候 太太 . - 关于 - 进入 这 厨房 .

彭尼切里太太重新走进厨房时。

[baɪ] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌn] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ɪn]
By standing close to the window one caught a glimpse of the trees in
经过 常设 关闭 到 这 窗户 一 捕捉 一个 一瞥 的 这 树木 在
['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] [ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)] [beə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'jɒnd] .
Bloomsbury Square and through their bare branches of the sky beyond .
布卢姆斯伯里 正方形 和 通过 他们的 裸 分支 的 这 天空 超过 .

站在窗边，可以瞥见布卢姆斯伯里广场的树木，透过它们光秃秃的枝干，可以看到远处的天空。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [hɑːf] ['aʊə(r)] , [tɪl] [kʊk] ['kɒmz] [bæk] .
“ There's nothing much to do for the next half hour , till Cook comes back .
“ 有 没有什么 很多 到 做 为了 这 下一个 一半 小时 , 直到 厨师 来 后退 .

“接下来的半个小时没什么事可做，直到库克回来。”

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪf] [jʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [aʊt] ? ” [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . - .
I'll see to the door if you'd like a run out ? ” suggested Mrs . Pennycherry .
患病的 看 到 这 门 如果 你会 喜欢 一个 跑步 出去 ? ” 建议 太太 . - .

“如果你需要我帮忙出去一下，我可以去开门。”彭尼切里太太建议道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] [gɜːl] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ['paʊə(r)]
“ It would be nice , ” agreed the girl so soon as she had recovered power
“ 它 会 是 好的 , ” 同意 这 女孩 所以 很快 作为 她 有 恢复 力量
[ɒv; əv] [spiːtʃ] ;
of speech ;
的 演讲 ;

“那太好了，”女孩一恢复说话能力就同意道；

“ [ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [ai] [laɪk] . ”
“ it's just the time of day I like . ”
“ 它是 只是 这 时间 的 天 我 喜欢 . ”

“我只是喜欢这个时间。”

“ [doʊnt] [biː; bi] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɑːf] ['aʊə(r)] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . - .
“ Don't be longer than the half hour , ” added Mrs . Pennycherry .
“ 不 是 更长 比 这 一半 小时 , ” 额外 太太 . - .

“不要超过半小时，”彭尼切里太太补充道。

['fɔːti] - [eɪt] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] , [ə'sembəld] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Forty - eight Bloomsbury Square , assembled after dinner in the drawing - room ,
四十 - 八 布卢姆斯伯里 正方形 , 组装 后 晚餐 在 这 绘画 - 房间 ,

布卢姆斯伯里广场四十八户人家，晚餐后聚集在客厅里。

[dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ðæt] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['fɔːti] -
discussed the stranger with that freedom and frankness characteristic of Forty -
讨论 这 陌生人 和 那 自由 和 坦率 特征 的 四十 -
[eɪt] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['æbsənt] .
eight Bloomsbury Square , towards the absent .
八 布卢姆斯伯里 正方形 , 向 这 缺席的 .

以布卢姆斯伯里广场 48 号特有的那种自由和坦率，与陌生人谈论着缺席的人。

“ [nɒt] [wɒt] [ai] [kɔːl] [ə; eɪ] [smɑːt] [jʌŋ] [mæn] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstəs] - ,
“ Not what I call a smart young man , ” was the opinion of Augustus Longcord ,
“ 不是 什么 我 称呼 一个 聪明的 年轻的 男人 , ” 曾是 这 观点 的 奥古斯都 - ,

“他算不上一个聪明的年轻人，”奥古斯都·朗科德这样评价道。

[huː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
who was something in the City .
WHO 曾是 某物 在 这 城市 .

他在城里扮演着某种角色。

“ - [fɔː(r); fə(r)] [mɪθɛlf] , ” [k'ɒmentɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ['izidɔː] , “ - ['eni] [uːθ]
“ Thpeaking for mythelf , ” commented his partner Isidore , “ hav'n'th any uthe
“ - 为了 自我 , ” 评论 他的 伙伴 伊西多尔 , “ - 任何 uthe
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [jʌŋ] [mæn] .
for the thmart young man .
为了 这 - 年轻的 男人 .

“就我个人而言，”他的搭档伊西多尔评论道，“我对这位聪明的年轻人没有任何好感。”

[tuː] ['meni] [ɒv; əv][hɪm] , [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ][ˌaɪ 'tiː][aɪθ] . ”
Too many of him , ath it ith . ”
也 许多 的 他 , 神 它 ith . ”

他太多了，ath it ith。”

“ [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [smɑːt] [ɪf] [hiːz] [wʌn] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [lɑːft] [hɪz; ɪz]
“ Must be pretty smart if he's one too many for you , ” laughed his
“ 必须 是 漂亮的 聪明的 如果 他是 一 也 许多 为了 你 , ” 笑了 他的
['pɑːtnə(r)] .
partner .
伙伴 .

“如果他让你觉得他太多了，那他肯定很聪明，”他的伴侣笑着说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrepɑː'tiː] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [eɪt] ['bluːmzb(ə)ri]
There was this to be said for the repartee of Forty - eight Bloomsbury
那里 曾是 这 到 是 说 为了 这 妙语连珠 的 四十 - 八 布卢姆斯伯里
[skweə(r)] :
Square :
正方形 :

关于布卢姆斯伯里广场四十八号的妙语连珠，有几点值得一提：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
it was simple of construction and easy of comprehension .
它 曾是 简单的 的 建造 和 简单的 的 理解 .

它结构简单，易于理解。

“ [wel] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [gʊd] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ” [dɪ'kleəd] [mɪs] [kaɪt] , [ðə; ði] ['haɪli]
“ Well it made me feel good just looking at him , ” declared Miss Kite , the highly
“ 出色地 它 制成 我 感觉 好的 只是 寻找 在 他 , ” 声明 错过 风筝 , 这 高度
['kʌləd] .
coloured .
有色 .

“看着他我就觉得心情很好，”色彩斑斓的凯特小姐说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ai] [sə'pəʊz] — [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nəʊə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːk]
“ It was his clothes , I suppose — made me think of Noah and the ark
“ 它 曾是 他的 衣服 , 我 认为 — 制成 我 思考 的 诺亚 和 这 方舟
— [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . ”
— all that sort of thing . ”
— 全部 那 种类 的 事物 . ”

“我想，大概是他的衣服吧——让我想起了诺亚方舟——诸如此类的事情。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kləʊðz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɪf] ['eniθɪŋ] , ” [drɔːl] [ðə; ði]
“ It would be clothes that would make you think — if anything , ” drawled the
“ 它 会 是 衣服 那 会 制作 你 思考 — 如果 任何事物 , ” 拖长音 这
['læŋgwɪd] [mɪs] [dɪ'vaɪn] .
languid Miss Devine .
慵懒的 错过 神圣的 .

“如果说有什么意义的话，那就是这些衣服会让你思考，”慵懒的迪瓦恩小姐慢条斯理地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [gɜːl] ,
She was a tall , handsome girl ,
她 曾是 一个 高的 , 英俊的 女孩 ,

她是个身材高挑、容貌姣好的女孩，

[ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn]['fjuːtaɪl] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'klaɪn] [wɪð] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['kʌmfət]
engaged at the moment in futile efforts to recline with elegance and comfort
已订婚的 在 这 片刻 在 徒劳 努力 到 横卧 和 优雅 和 舒适
[kəm'baɪnd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hɔːsheə(r)] ['səʊfə] .
combined upon a horsehair sofa .
合并 之上 一个 马鬃 沙发 .

此刻，我正徒劳地尝试优雅舒适地斜倚在马鬃沙发上。

[mɪs] [kaɪt] , [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['əʊnli] ['iːzi] - [tʃeə(r)] , [wɒz; wəz][ʌn'pɒpjələ(r)] [ðæt]
Miss Kite , by reason of having secured the only easy - chair , was unpopular that
错过 风筝 , 经过 原因 的 拥有 安全 这 仅有的 简单的 - 椅子 , 曾是 不受欢迎的 那
['iːvnɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

凯特小姐因为占了唯一一张躺椅，当晚很不受欢迎；

[səʊ] [ðæt] [mɪs] [dɪ'vaɪnz] [rɪ'mɑːk] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [mɔː(r)]
so that Miss Devine's remark received from the rest of the company more
所以 那 错过 神圣的 评论 已收到 从 这 休息 的 这 公司 更多的
[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪtɪd] .
approbation than perhaps it merited .
赞许 比 也许 它 值得 .

因此，迪瓦恩小姐的这番话得到了公司其他成员的赞赏，而这或许并非它应得的。

“ [ɪz] [ðæt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['klevə(r)] , [dɪə(r)] , [ɔː(r)]['əʊnli] [ruːd] ?
“ Is that intended to be clever , dear , or only rude ?
“ 是 那 故意的 到 是 聪明的 , 亲爱的 , 或者 仅有的 粗鲁的 ?

“亲爱的，你这是想表达聪明才智，还是只是粗鲁无礼？”

” [mɪs] [kaɪt] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] .
” Miss Kite requested to be informed .
” 错过 风筝 请求 到 是 知情的 .

“凯特小姐要求被告知。”

“ [bəʊθ] , ” [kleɪmd] [mɪs] [dɪ'vaɪn] .
“ Both , ” claimed Miss Devine .
“ 两个都 , ” 声称 错过 神圣的 .

“两者都是，”德文小姐说道。

“ [maɪ'self] ?
“ Myself ?
“ 我 ?

“我？

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['fɑːðə(r)] , ['kɒmənli] [kɔːld] [ðə; ði]
I must confess , ” shouted the tall young lady's father , commonly called the
我 必须 承认 , ” 喊叫 这 高的 年轻的 女士的 父亲 , 通常 称为 这
['kɜːn(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

“我必须承认，”这位身材高挑的年轻女士的父亲，人称上校，大声说道。

“ [ai] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ] [fuːl] . ”
“ I found him a fool . ”
“ 我 成立 他 一个 傻子 . ”

我觉得他是个傻瓜。

“ [ai] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] , ” [pəː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ I noticed you seemed to be getting on very well together , ” purred his wife ,
“ 我 注意到 你 似乎 到 是 获得 在 非常 出色地 一起 , ” 咕噜咕噜 他的 妻子 ,

“我注意到你们相处得非常融洽，”他妻子轻声说道。

[ə; eɪ] [plʌmp] , ['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .
a plump , smiling little lady .
一个 丰满 , 微笑 小的 女士 .

一位胖乎乎、笑容灿烂的小女士。

" ['pɒsəbli] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , " [rɪ'tɔːt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" Possibly we were , " retorted the Colonel .
" 可能 我们 是 , " 反驳 这 上校 .

"或许我们是吧,"上校反驳道。

" [feɪt] [hæz; həz] [ə'kʌstəmd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [fuːlz] . "
" Fate has accustomed me to the society of fools . "
" 命运 有 习惯 我 到 这 社会 的 傻瓜 . "

"命运让我习惯了与愚人为伍。"

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [stɑːt] ['kwɒrəlɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [juː; jʊ] [tuː] ,
" Isn't it a pity to start quarrelling immediately after dinner , you two ,
" 不是 它 一个 遗憾 到 开始 争吵 立即地 后 晚餐 , 你 二 ,

"你们两个吃完饭就吵架，岂不是很可惜吗？"

" [sə'dʒestid] [ðeə(r)] ['θɔːtf(ə)l] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊfə] ,
" suggested their thoughtful daughter from the sofa ,
" 建议 他们的 周到 女儿 从 这 沙发 ,

"他们善解人意的女儿从沙发上建议道,"

" [jʊl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "
" you'll have nothing left to amuse you for the rest of the evening . "
" 你会 有 没有什么 左边 到 娱乐 你 为了 这 休息 的 这 晚上 . "

"今晚剩下的时间里，你都没什么娱乐活动了。"

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [straɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bærənət] ;
" He didn't strike me as a conversationalist , " said the lady who was cousin to a baronet ;
" 他 没有 罢工 我 作为 一个 健谈者 , " 说 这 女士 WHO 曾是 表哥 到 一个 男爵 ;

"他给我的印象不是个健谈的人,"这位男爵的表妹说道;

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [pɑːs] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] .
" but he did pass the vegetables before he helped himself .
" 但 他 做过 经过 这 蔬菜 前 他 帮助 他自己 .

"但他先把蔬菜递了出去，然后才自己吃。"

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʃəʊz] ['briːdɪŋ] . "
A little thing like that shows breeding . "
一个 小的 事物 喜欢 那 演出 选育 . "

像这样的小细节就能体现出教养。

" [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [θɔːt] ['meɪbi] [jʊd] [liːv] [hɪm] [hɑːf] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] ,
" Or that he didn't know you and thought maybe you'd leave him half a spoonful ,
" 或者 那 他 没有 知道 你 和 想法 或许 你会 离开 他 一半 一个 一勺 ,

或者他不认识你，以为你可能会给他留半勺,

" [lɑːft] [ɔː'gʌstəs] [ðə; ði] [wɪt] .
" laughed Augustus the wit .
" 笑了 奥古斯都 这 有 .

"奥古斯都，这位机智之士，笑了。"

“ [wɒt] [ai][kænt] [meɪk] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪm] — ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
“ What I can't make out about him — ” shouted the Colonel .
“ 什么 我 不能 制作 出去 关于 他 — ” 喊叫 这 上校 .

“我看不透他的——”上校喊道。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
The stranger entered the room .
这 陌生人 进入 这 房间 .

陌生人走进了房间。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
The Colonel , securing the evening paper , retired into a corner .
这 上校 , 确保 这 晚上 纸 , 退休 进入 一个 角落 .

上校拿好晚报，退到角落里去了。

[ðə; ði] ['haɪli] ['kʌləd] [kaɪt] , ['riːtʃɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][fæn] ,
The highly coloured Kite , reaching down from the mantelpiece a paper fan ,
这 高度 有色 风筝 , 到达 向下 从 这 壁炉架 一个 纸 扇子 ,

那只色彩艳丽的风筝，从壁炉架上垂下一把纸扇，

[held] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔɪli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
held it coyly before her face .
握住 它 羞涩地 前 她 脸 .

她羞涩地把它举到脸前。

[mɪs] [dɪ'vaɪn] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] - [heə(r)]['səʊfə] , [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .
Miss Devine sat upright on the horse - hair sofa , and rearranged her skirts .
错过 神圣的 卫星 直立 在 这 马 - 头发 沙发 , 和 重新排列 她 裙子 .

德文小姐端坐在马鬃沙发上，整理了一下裙子。

“ [nəʊ] ['eniθɪŋ] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [ɔː'gʌstəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]
“ Know anything ? ” demanded Augustus of the stranger , breaking the
“ 知道 任何事物 ? ” 要求 奥古斯都 的 这 陌生人 , 打破 这
['sʌmwɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['saɪləns] .
somewhat remarkable silence .
有些 卓越 沉默 .

“你知道些什么吗？”奥古斯都打破了这略显奇特的沉默，向陌生人问道。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
The stranger evidently did not understand .
这 陌生人 显然 做过 不是 理解 .

陌生人显然没听懂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'gʌstəs] , [ðə; ði] ['wɪti] , [tuː; tə] [əd'vɑːns] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðæt]
It was necessary for Augustus , the witty , to advance further into that
它 曾是 必要的 为了 奥古斯都 , 这 机智 , 到 进步 更远 进入 那
[ɒd] ['saɪləns] .
odd silence .
奇怪的 沉默 .

对于机智的奥古斯都来说，有必要进一步深入到那奇特的沉默之中。

“ [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [ðə; ði] ['lɪŋkən] ['hændikæp] ?
“ What's going to pull off the Lincoln handicap ?
“ 是什么 去 到 拉 离开 这 林肯 让分 ?

“谁能战胜林肯让分盘？”

[tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [aʊt] [streɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [ʃɜːt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Tell me , and I'll go out straight and put my shirt upon it . ”
告诉 我 , 和 患病的 去 出去 直的 和 放 我的 衬衫 之上 它 . ”

告诉我，我马上出去把衬衫盖上去。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ækt] [ˌʌn'waɪzli] , ” [smaɪld] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;
“ I think you would act unwisely , ” smiled the stranger ;
“ 我 思考 你 会 行为 不明智地 , ” 微笑 这 陌生人 ;
“我认为你的做法不明智，”陌生人笑着说；

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . ”
“ I am not an authority upon the subject . ”
“ 我 是 不是 一个 权威 之上 这 主题 . ”
“我并非这方面的权威。”

“ [nɒt] !
“ Not !
“ 不是 !
“不是！

[waɪ] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kæptɪn] [spaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [laɪf] — [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
Why they told me you were Captain Spy of the Sporting Life — in disguise .
为什么 他们 讲述 我 你 是 队长 间谍 的 这 体育 生活 — 在 伪装 .
他们告诉我，你是体育界的间谍队长——伪装的。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə][fɔːl][mɔː(r)][flæt] .
” It would have been difficult for a joke to fall more flat .
” 它 会 有 到过 难的 为了 一个 开玩笑 到 落下 更多的 平坦的 .
“很难找到比这更冷场的笑话了。”

['nəʊbədi] [lɑːft] , [ðəʊ] [waɪ] ['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] - [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
Nobody laughed , though why Mr . Augustus Longcord could not understand ,
无人 笑了 , 尽管 为什么 先生 . 奥古斯都 - 可以 不是 理解 ,
虽然奥古斯都·朗科德先生不明白为什么，但没有人笑。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] ,
and maybe none of his audience could have told him ,
和 或许 没有任何 的 他的 观众 可以 有 讲述 他 ,
或许他的听众中没有人能告诉他这一点。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['fɔːti] - [eɪt] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)]['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] - [pɑːst] [æz; əz]
for at Forty - eight Bloomsbury Square Mr . Augustus Longcord passed as
为了 在 四十 - 八 布卢姆斯伯里 正方形 先生 . 奥古斯都 - 通过了 作为
[ə; eɪ]['hjuːmərɪst] .
a humorist .
一个 幽默家 .
在布卢姆斯伯里广场 48 号，奥古斯都·朗科德先生以幽默作家的身份示人。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [hɪm'self] [ə'pɪəd] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] .
The stranger himself appeared unaware that he was being made fun of .
这 陌生人 他自己 出现 不知情 那 他 曾是 存在 制成 乐趣 的 .
陌生人似乎完全没有意识到自己正在被嘲笑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , ” [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ You have been misinformed , ” assured him the stranger .
“ 你 有 到过 被误导 , ” 保证 他 这 陌生人 .
“你被误导了，”陌生人向他保证道。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] - .
“ I beg your pardon , ” said Mr . Augustus Longcord .
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 先生 . 奥古斯都 - .
“请再说一遍，”奥古斯都·朗科德先生说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
“ It is nothing , ” replied the stranger in his sweet low voice , and passed on .
“ 它 是 没有什么 , ” 回复 这 陌生人 在 他的 甜的 低的 嗓音 , 和 通过了 在 .
“没什么，”陌生人用他那甜美低沉的声音回答道，然后继续往前走。

“ [wel] [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['θɪətə(r)] , ” [di'mɑ:nd, -'mænd]['mɪstə(r)] . - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
“ Well what about this theatre , ” demanded Mr . Longcord of his friend
“ 出色地 什么 关于 这 剧院 , ” 要求 先生 . - 的 他的 朋友
[ænd; ənd]['pɑ:tnə(r)] ;
and partner ;
和 伙伴 ;

“那么这家剧院怎么样呢？”朗科德先生问他的朋友兼合伙人；

“ [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][ɔ:(r)][doʊnt][ju:; jʊ] ?
“ do you want to go or don't you ?
“ 做 你 想 到 去 或者 不 你 ?

你想去还是不想去？

” ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
” Mr . Longcord was feeling irritable .
” 先生 . - 曾是 感觉 易怒的 .

朗科德先生感到烦躁不安。

“ [gɒθ] [ðə; ði] — [meɪ] [ˌeɪ ti: 'eɪtʃ] [wel] , ” [θɔ:t] ['izidɔ:] .
“ Goth the ticketh — may ath well , ” thought Isidore .
“ 哥特 这 门票 — 可能 神 出色地 , ” 想法 伊西多尔 .

“哥特票——也许不错，”伊西多尔心想。

“ [dæm] ['stju:pɪd] [pi:s] , [aɪm][təʊld] . ”
“ Damn stupid piece , I'm told . ”
“ 该死 愚蠢的 片 , 我是 讲述 . ”

“据说这是一部愚蠢至极的作品。”

“ - [ɒv; əv][ðem; ðəm] - , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] ['li:θ] .
“ Motht of them thupid , more or leth .
“ - 的 他们 - , 更多的 或者 莱斯 .

“他们大多数都很愚蠢，或者说是致命的。”

['pɪti] [tu:; tə] - [ðə; ði] , ” ['ɑ:gju:d] ['izidɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)] [went] [aʊt] .
Pity to wathte the ticketh , ” argued Isidore , and the pair went out .
遗憾 到 - 这 门票 , ” 争论 伊西多尔 , 和 这 一对 去 出去 .

“真可惜要看票，”伊西多尔说道，然后两人就出去了。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['steɪˌɪŋ] [lɒŋ] [ɪn] ['lʌndən] ? ” [ɑ:skt] [mɪs] [kaɪt] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['præktɪst] [aɪz]
“ Are you staying long in London ? ” asked Miss Kite , raising her practised eyes
“ 是 你 入住 长的 在 伦敦 ? ” 问 错过 风筝 , 提高 她 已实践 眼睛
[tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
towards the stranger .
向 这 陌生人 .

“你在伦敦待多久？”凯特小姐问道，她抬起那双训练有素的眼睛看向这位陌生人。

“ [nɒt] [lɒŋ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ Not long , ” answered the stranger .
“ 不是 长的 , ” 回答 这 陌生人 .

“不久，”陌生人回答道。

“ [æt; ət] [li:st] [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] .
“ At least I do not know .
“ 在 至少 我 做 不是 知道 .

“至少我不知道。”

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] .
It depends .
它 取决于 .

这取决于。

” [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['kwaɪət][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [eɪt]
” An unusual quiet had invaded the drawing - room of Forty - eight
” 一个 异常 安静的 有 入侵 这 绘画 - 房间 的 四十 - 八
['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] ,
Bloomsbury Square ,
布卢姆斯伯里 正方形 ,

“布卢姆斯伯里广场48号的客厅里一片异常的寂静。”

['dʒen(ə)rəli] ['nɔɪzi] [wɪð] ['straɪd(ə)nt] ['vɔɪsɪz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
generally noisy with strident voices about this hour .
一般来说 嘈杂 和 刺耳的 声音 关于 这 小时 .

这个时间段通常比较嘈杂，到处都是刺耳的人声。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɪn'grəʊst] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .
The Colonel remained engrossed in his paper .
这 上校 剩余 全神贯注 在 他的 纸 .

上校依然全神贯注地看着文件。

['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [waɪt] [hændz]['fəʊldɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
Mrs . Devine sat with her plump white hands folded on her lap ,
太太 . 神圣的 卫星 和 她 丰满 白色的 双手 折叠 在 她 膝 ,

德文夫人坐着，她那丰满白皙的双手交叠放在膝上。

['weðə(r)] [ə'sliːp] [ɔː(r)] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .
whether asleep or not it was impossible to say .
无论 睡着了 或者 不是 它 曾是 不可能的 到 说 .

无法判断他是否睡着了。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['bærənət][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [bɪ'niːθ]
The lady who was cousin to a baronet had shifted her chair beneath
这 女士 WHO 曾是 表哥 到 一个 男爵 有 转移 她 椅子 下面
[ðə; ði] [ˌgæsə'lɪə] ,
the gasolier ,
这 加索利尔 ,

那位男爵的表妹把椅子挪到了煤气灯下。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['krəʊʃeɪ] [wɜːk] .
her eyes bent on her everlasting crochet work .
她 眼睛 弯曲 在 她 永恒 钩针编织 工作 .

她的目光始终专注于她那永无止境的钩针编织工作。

[ðə; ði]['læŋgwɪd] [mɪs] [dɪ'vaɪn] [hæd; həd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ['fɪŋgərɪŋ]
The languid Miss Devine had crossed to the piano , where she sat fingering
这 慵懒的 错过 神圣的 有 交叉 到 这 钢琴 , 在哪里 她 卫星 指法
['sɒftli] [ðə; ði] ['tjuːnləs] [kiːz] ,
softly the tuneless keys ,
轻轻 这 无调性 钥匙 ,

慵懒的迪瓦恩小姐走到钢琴旁，坐在那里，轻轻地拨弄着毫无旋律的琴键。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] ['beəli] - ['fɜːnɪʃt] [ruːm] .
her back to the cold barely - furnished room .
她 后退 到 这 寒冷的 仅仅 - 提供 房间 .

她背对着那间冰冷、几乎没有家具的房间。

“ [sɪt] [daʊn] !
“ Sit down !
“ 坐 向下 !

“坐下！

” [kə'mɑ:nd] ['sɔːsɪli] [mɪs] [kaɪt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn][ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [bɪ'saɪd]
” commanded saucily Miss Kite , indicating with her fan the vacant seat beside
” 命令 俏皮地 错过 风筝 , 表明 和 她 扇子 这 空缺 座位 旁
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“凯特小姐俏皮地命令道，同时用扇子指了指她旁边的空位。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː'self] .
“ Tell me about yourself .
“ 告诉 我 关于 你自己 .

“说说你自己。

[juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
You interest me .
你 兴趣 我 .

你引起了我的兴趣。

” [mɪs] [kaɪt] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɔː'θɒrətətɪv] [eə(r)] [tə'wɔːdz] [ɔːl] ['juːθfl] - ['lʊkɪŋ] ['membəz]
” Miss Kite adopted a pretty authoritative air towards all youthful - looking members
” 错过 风筝 已采用 一个 漂亮的 权威性 空气 向 全部 青春 - 寻找 成员
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] .
of the opposite sex .
的 这 对面的 性别 .

“凯特小姐对所有看起来年轻的异性都摆出一副相当权威的姿态。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːmənaiz] [wɪð] [ðə; ði] [piːtʃ] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd]
It harmonised with the peach complexion and the golden hair , and fitted
它 协调 和 这 桃 肤色 和 这 金的 头发 , 和 适配
[hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] .
her about as well .
她 关于 作为 出色地 .

它与她蜜桃般的肤色和金色的头发很相配，也很适合她。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] [sə'dʒestid] .
“ I am glad of that , ” answered the stranger , taking the chair suggested .
“ 我 是 高兴的 的 那 , ” 回答 这 陌生人 , 采取 这 椅子 建议 .

“我很高兴,”陌生人回答道，并坐到了别人建议的椅子上。

“ [ai][səʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . ”
“ I so wish to interest you . ”
“ 我 所以 希望 到 兴趣 你 . ”

“我真希望引起您的兴趣。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [bəʊld] [bɔɪ] .
“ You're a very bold boy .
“ 你是 一个 非常 大胆的 男生 .

你真是个胆大的孩子。

” [mɪs] [kaɪt] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)][fæn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['glɑːnsɪŋ] ['ɑːtʃli] ['əʊvə(r)]
” Miss Kite lowered her fan , for the purpose of glancing archly over
” 错过 风筝 降低 她 扇子 , 为了 这 目的 的 瞥了一眼 傲慢的 超过
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the edge of it ,
这 边缘 的 它 ,

“凯特小姐放下扇子，傲然地从扇沿瞥了一眼。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]
and for the first time encountered the eyes of the stranger looking into
和 为了 这 第一的 时间 遭遇 这 眼睛 的 这 陌生人 寻找 进入
[hɜːz] .
hers .
她的 .

她第一次与陌生人的目光相遇，对方正凝视着她。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [mɪs] [kaɪt] [ɪk'spɪəriənst] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['kjʊəriəs][sen'seɪʃ(ə)n]
And then it was that Miss Kite experienced precisely the same curious sensation
和 然后 它 曾是 那 错过 风筝 经验丰富的 恰恰 这 相同的 好奇的 感觉
[ðæt] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ][hæd; həd] ['trʌbld] ['mɪsɪz] . - [wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
that an hour or so ago had troubled Mrs . Pennycherry when the stranger
那 一个 小时 或者 所以 前 有 麻烦 太太 . - 什么时候 这 陌生人
[hæd; həd][fɜːst] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
had first bowed to her .
有 第一的 鞠躬 到 她 .

就在这时，凯特小姐体验到了与大约一个小时前陌生人第一次向彭尼切里太太鞠躬时令她感到困扰的那种奇怪的感觉完全相同的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [kaɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [mɪs] [kaɪt] [ðæt] ,
It seemed to Miss Kite that she was no longer the Miss Kite that ,
它 似乎 到 错过 风筝 那 她 曾是 不 更长 这 错过 风筝 那 ,

凯特小姐觉得她不再是以前的凯特小姐了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][flaɪ] - [bləʊn] ['mɪrə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]
had she risen and looked into it , the fly - blown mirror over the marble
有 她 升起 和 看起来 进入 它 , 这 飞 - 吹 镜子 超过 这 大理石
['mæntlpiːs] [wʊd] ,
mantelpiece would ,
壁炉架 会 ,

如果她起身看向那面镜子，大理石壁炉架上那面苍蝇乱飞的镜子就会......

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ; [bʌt; bət][kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [mɪs] [kaɪt] — [ə; eɪ]
she knew , have presented to her view ; but quite another Miss Kite — a
她 知道 , 有 呈现 到 她 看法 ; 但 相当 其他 错过 风筝 — 一个
['tʃɪəf(ə)l] ,
cheerful ,
快乐 ,

她知道，这符合她的观点；但基特小姐却完全是另一个人——一个开朗的，

[braɪt] - [aɪd] ['leɪdi] [vəːdʒ] [ɒn]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,
bright - eyed lady verging on middle age ,
明亮的 - 眼睛 女士 接近 在 中间 年龄 ,

一位即将步入中年、眼神明亮的女士

[jet] [stɪl] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [θɪn]
yet still good - looking in spite of her faded complexion and somewhat thin
然而 仍然 好的 - 寻找 在 尽管如此 的 她 褪色 肤色 和 有些 薄的
[braʊn] [lɒks] .
brown locks .
棕色的 锁 .

尽管她肤色暗淡，棕色的头发也有些稀疏，但她依然容貌姣好。

[mɪs] [kaɪt] [felt][ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ʃuːt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðɪs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mɪs]
Miss Kite felt a pang of jealousy shoot through her ; this middle - aged Miss
错过 风筝 毛毡 一个 疼痛 的 妒忌 射击 通过 她 ; 这 中间 - 老年人 错过
[kaɪt] [siːmd] ,
Kite seemed ,
风筝 似乎 ,

凯特小姐感到一阵嫉妒袭来；这位中年凯特小姐似乎......

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'træktɪv] ['leɪdi] .
on the whole , a more attractive lady .
在 这 所有的 , 一个 更多的 吸引人的 女士 .

总体而言，她是一位更有魅力的女士。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊlsəmnəs] , [ə; eɪ] [brɔdmɪndɪdnəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [wʌn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
There was a wholesomeness , a broadmindedness about her that instinctively drew one towards her .
那里 曾是 一个 健康 , 一个 宽容 关于 她 那 本能地 画 一 向 她 .

她身上有一种纯真善良、胸襟宽广的气质，让人不由自主地被她吸引。

[nɒt] ['hæmpə(r)d] , [æz; əz] [mɪs] [kaɪt] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ,
Not hampered , as Miss Kite herself was ,
不是 受阻 , 作为 错过 风筝 她自己 曾是 ,

不像凯特小姐本人那样受到阻碍，

[baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] ,
by the necessity of appearing to be somewhere between eighteen and twenty - two ,
经过 这 必要性 的 出现 到 是 某处 之间 十八 和 二十 - 二 ,

因为必须看起来像十八到二十二岁之间，

[ðɪs] ['ʌðə(r)] [mɪs] [kaɪt] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['sensəbli] , ['iːv(ə)n] ['brɪliəntli] : [wʌn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
this other Miss Kite could talk sensibly , even brilliantly : one felt it .
这 其他 错过 风筝 可以 讲话 明智地 , 甚至 精彩 : 一 毛毡 它 .

这位凯特小姐说话条理清晰，甚至妙语连珠：这一点显而易见。

[ə; eɪ] ['θʌrəli] “ [naɪs] ” ['wʊmən] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [mɪs] [kaɪt] ; [ðə; ði]['riːəl] [mɪs] [kaɪt] , [ðəʊ] ['enviəs] ,
A thoroughly “ nice ” woman this other Miss Kite ; the real Miss Kite , though envious ,
一个 彻底 “ 好的 ” 女士 这 其他 错过 风筝 ; 这 真实的 错过 风筝 , 尽管 羡慕 ,

这位凯特小姐是个十足的“好人”；而真正的凯特小姐，虽然心怀嫉妒，

[wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
was bound to admit it .
曾是 边界 到 承认 它 .

不得不承认这一点。

[mɪs] [kaɪt] [wɪʃt] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] .
Miss Kite wished to goodness she had never seen the woman .
错过 风筝 希望 到 善良 她 有 绝不 已见 这 女士 .

凯特小姐真希望自己从未见过那个女人。

[ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] ['rendəd] [mɪs] [kaɪt] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː'self] .
The glimpse of her had rendered Miss Kite dissatisfied with herself .
这 一瞥 的 她 有 渲染 错过 风筝 不满 和 她自己 .

瞥见她之后，凯特小姐对自己很不满意。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; “ [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bəʊld] . ”
“ I am not a boy , ” explained the stranger ; “ and I had no intention of being bold . ”
“ 我 是 不是 一个 男生 , ” 解释 这 陌生人 ; “ 和 我 有 不 意图 的 存在 大胆的 . ”

“我不是个男孩，”陌生人解释说，“我也没有想逞强的意思。”

“ [ai] [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [kaɪt] .
“ I know , ” replied Miss Kite .
“ 我 知道 , ” 回复 错过 风筝 .

“我知道，”凯特小姐回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [rɪ'mɑːk] .
“ It was a silly remark .
“ 它 曾是 一个 愚蠢的 评论 .

“那是一句愚蠢的话。”

[wɒt'evə(r)] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][kænt] [θɪŋk] .
Whatever induced me to make it , I can't think .
任何 诱导 我 到 制作 它 , 我 不能 思考 .

我不知道是什么促使我做了这件事。

['getɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ] , [ai] [sə'pəʊz] .
Getting foolish in my old age , I suppose .
获得 愚蠢 在 我的 老的 年龄 , 我 认为 .

我大概是年纪大了，变得有点傻了吧。

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lɑːft] .
” The stranger laughed .
” 这 陌生人 笑了 .

陌生人笑了。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][əʊld] . ”
“ Surely you are not old . ”
“ 一定 你 是 不是 老的 . ”

“你肯定不老吧。”

“ [aɪm] ['θɜːti] - [naɪn] , ” [snæpt] [aʊt] [mɪs] [kaɪt] .
“ I'm thirty - nine , ” snapped out Miss Kite .
“ 我是 三十 - 九 , ” 啪啪 出去 错过 风筝 .

“我三十九岁了，”凯特小姐厉声说道。

“ [juː; jʊ][doʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [jʌŋ] ? ”
“ You don't call it young ? ”
“ 你 不 称呼 它 年轻的 ? ”

“你不觉得这算年轻吗？”

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [eɪdʒ] , ” [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;
“ I think it a beautiful age , ” insisted the stranger ;
“ 我 思考 它 一个 美丽的 年龄 , ” 坚持 这 陌生人 ;

“我认为这是一个美好的时代，”陌生人坚持道；

“ [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [juːθ] , [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [lɜːnt] ['sɪmpəθi] . ”
“ young enough not to have lost the joy of youth , old enough to have learnt sympathy . ”
“ 年轻的 足够的 不是 到 有 丢失的 这 喜悦 的 青年 , 老的 足够的 到 有 学会了 同情 . ”

“既年轻到还没有失去青春的快乐，又年长到懂得同情。”

“ [əʊ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] [mɪs] [kaɪt] , “ ['eni][eɪdʒ] [jʊd] [θɪŋk] ['bjuːtɪf(ə)l] .
“ Oh , I daresay , ” returned Miss Kite , “ any age you'd think beautiful .
“ 哦 , 我 敢说 , ” 返回 错过 风筝 , “ 任何 年龄 你会 思考 美丽的 .

“哦，我敢说，”凯特小姐回答道，“任何年龄你都会觉得她很漂亮。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
I'm going to bed .
我是 去 到 床 .

我要去睡觉了。

” [mɪs] [kaɪt] [rəʊz] .
” Miss Kite rose .
” 错过 风筝 玫瑰 .

“凯特小姐起身了。”

[ðə; ði]['peɪpə(r)][fæn][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɒt][ɪt'self]['brəʊkən] .
The paper fan had somehow got itself broken .
这 纸 扇子 有 不知何故 得到 本身 破碎的 .

纸扇不知怎么坏了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['frægmənts]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
She threw the fragments into the fire .
她 扔 这 片段 进入 这 火 .

她把碎片扔进了火里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːli] [jet] , ” ['pliːdɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
“ It is early yet , ” pleaded the stranger , “ I was looking forward to a talk with you . ”
“ 它 是 早期的 然而 , ” 恳求 这 陌生人 , “ 我 曾是 寻找 向前 到 一个 讲话 和 你 . ”

“现在还早,”陌生人恳求道,“我一直期待着和您谈谈。”

“ [wel] , [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'tɔːt] [mɪs] [kaɪt] .
“ Well , you'll be able to look forward to it , ” retorted Miss Kite .
“ 出色地 , 你会 是 有能力的 到 看 向前 到 它 , ” 反驳 错过 风筝 .

“嗯，你以后可以期待一下,”凯特小姐反驳道。

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ Good - night .
“ 好的 - 夜晚 .

“晚安。

” [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [mɪs] [kaɪt] [wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] ,
” The truth was , Miss Kite was impatient to have a look at herself in the glass ,
” 这 真相 曾是 , 错过 风筝 曾是 不耐烦 到 有 一个 看 在 她自己 在 这 玻璃 ,

“事实上，凯特小姐迫不及待地想在镜子里看看自己。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] .
in her own room with the door shut .
在 她 自己的 房间 和 这 门 关闭 .

她独自待在房间里，门关着。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [mɪs] [kaɪt] — [ðə; ði] [kliːn] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [heə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['vɪvɪd] ,
The vision of that other Miss Kite — the clean - looking lady of the pale face and the brown hair had been so vivid ,
这 想象 的 那 其他 错过 风筝 — 这 干净的 - 寻找 女士 的 这 苍白 脸 和 这 棕色的 头发 有 到过 所以 生动 ,

那位凯特小姐的形象——一位面色苍白、棕色头发、容貌清丽的女士——是如此鲜明地印在脑海中。

[mɪs] [kaɪt] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['temprəri] [fə'getflnəs] [mait] [nɒt][hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
Miss Kite wondered whether temporary forgetfulness might not have fallen upon her while dressing for dinner that evening .
错过 风筝 想知道 无论 暂时的 健忘 可能 不是 有 倒下 之上 她 尽管 敷料 为了 晚餐 那 晚上 .

凯特小姐心想，会不会是那天晚上她穿戴整齐准备晚餐时，一时疏忽忘记了什么呢?

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [strəul] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [luː] ['teɪb(ə)l] , [siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
The stranger , left to his own devices , strolled towards the loo table , seeking something to read .
这 陌生人 , 左边 到 他的 自己的 设备 , 漫步 向 这 厕所 桌子 , 寻求 某物 到 读 .

陌生人独自一人，漫步走向洗手间的桌子，想找点东西读。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [mɪs] [kaɪt] ,
“ You seem to have frightened away Miss Kite ,
“ 你 似乎 到 有 害怕 离开 错过 风筝 ,

“你好像把凯特小姐吓跑了。”

” [ri'mɑːk] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['bærənət] .
” remarked the lady who was cousin to a baronet .
” 评论 这 女士 WHO 曾是 表哥 到 一个 男爵 .

“那位与男爵有亲戚关系的女士说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ It seems so , ” admitted the stranger .
“ 它 似乎 所以 , ” 承认 这 陌生人 .

“看来是这样，”陌生人承认道。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] - , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['krəʊʃeɪɪŋ] ['leɪdi] ,
“ My cousin , Sir William Bosster , ” observed the crocheting lady ,
“ 我的 表哥 , 先生 威廉 - , ” 观察到 这 钩针编织 女士 ,

“我的表兄，威廉·博斯特爵士，”正在钩针编织的女士说道。

“ [huː] ['mærid] [əʊld] [lɔːd] - [niːs] — [juː; jʊ]['nevə(r)] [met] [ðə; ði] - ? ”
“ who married old Lord Egham's niece — you never met the Eghams ? ”
“ WHO 已婚 老的 主 - 侄女 — 你 绝不 遇见 这 - ? ”

“谁娶了老埃格姆勋爵的侄女？你从来没见过埃格姆一家吗？”

“ [ˌhɪðə'tuː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [ai][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [ðæt] ['pleʒə(r)] . ”
“ Hitherto , ” replied the stranger , “ I have not had that pleasure . ”
“ 迄今为止 , ” 回复 这 陌生人 , “ 我 有 不是 有 那 乐趣 . ”

“迄今为止，”陌生人回答说，“我还没有过这样的经历。”

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['fæməli] .
“ A charming family .
“ 一个 迷人 家庭 .

一个温馨的家庭。

['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] — [maɪ]['kʌz(ə)n][sɜː(r)] ['wɪljəm] , [ai] [miːn] , ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] .
Cannot understand — my cousin Sir William , I mean , cannot understand my remaining here .
不能 理解 — 我的 表哥 先生 威廉 , 我 意思是 , 不能 理解 我的 其余的 这里 .

我无法理解——我是说我的表兄威廉爵士无法理解我为什么还要留在这里。

- [maɪ][dɪə(r)]['eməli] - — [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] : - [maɪ][dɪə(r)] ['eməli] ,
' My dear Emily ' — he says the same thing every time he sees me : ' My dear Emily ,
- 我的 亲爱的 艾米丽 - — 他 说道 这 相同的 事物 每一个 时间 他 看到 我 : - 我的 亲爱的 艾米丽 ,

“我亲爱的艾米丽”——他每次见到我都这么说：“我亲爱的艾米丽，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [wʌn] [miːts] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] -
how can you exist among the sort of people one meets with in a boarding -
如何 能 你 存在 之中 这 种类 的 人们 一 满足 和 在 一个 登机 -
[haʊs] .
house .
房子 .

你如何才能与寄宿公寓里遇到的那种人相处?

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .
' But they amuse me .
- 但 他们 娱乐 我 .

但他们让我觉得很有趣。

" [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ə'griːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [əd'vɑːntɪdʒ] .
" A sense of humour , agreed the stranger , was always of advantage .
" 一个 感觉 的 幽默 , 同意 这 陌生人 , 曾是 总是 的 优势 .

"幽默感,"陌生人同意道,"总是有益的。"

" ['aʊə(r)]['fæməli][ɒn][maɪ] ['mʌðərz] [saɪd] , " [kən'tɪnjuːd] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['plæsɪd]
" Our family on my mother's side , " continued Sir William's cousin in her placid
" 我们的 家庭 在 我的 母亲的 边 , " 持续 先生 威廉的 表哥 在 她 平静
['mɒnətəʊn] ,
monotone ,
单调 ,

"我母亲那边的亲戚,"威廉爵士的表妹用平静的单调语气继续说道。

" [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tætən] - ['dʒəʊnzɪz] , [huː] [wen] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] — "
" was connected with the Tatton - Joneses , who when King George the Fourth — "
" 曾是 连接 和 这 塔顿 - 琼斯 , WHO 什么时候 国王 乔治 这 第四 — "
[sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n] ,
Sir William's cousin ,
先生 威廉的 表哥 ,

"与塔顿-琼斯家族有联系,而当乔治四世国王——"威廉爵士的表兄,

[niːd] [ə'nʌðə(r)] [riːl] [ɒv; əv] ['kɒtn] , [glɑːns, glæns] [ʌp] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [geɪz] .
needing another reel of cotton , glanced up , and met the stranger's gaze .
需要 其他 卷轴 的 棉布 , 瞥了一眼 向上 , 和 遇见 这 陌生人的 目光 .

他需要另一卷棉线,于是抬起头,与陌生人的目光相遇。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ,
" I'm sure I don't know why I'm telling you all this ,
" 我是 当然 我 不 知道 为什么 我是 讲述 你 全部 这 ,

"我当然不知道我为什么要跟你们说这些,

" [sed] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n][ɪn][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] [təʊn] .
" said Sir William's cousin in an irritable tone .
" 说 先生 威廉的 表哥 在 一个 易怒的 语气 .

"威廉爵士的表弟不耐烦地说。"

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] ['pɒsəbli] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . "
" It can't possibly interest you . "
" 它 不能 可能 兴趣 你 . "

"你不可能对此感兴趣。"

" ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] , " ['greɪvli] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]
" Everything connected with you interests me , " gravely the stranger assured
" 一切 连接 和 你 兴趣 我 , " 严重地 这 陌生人 保证
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

"所有与你有关的事物都让我感兴趣,"陌生人严肃地向她保证道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , ” [saɪd] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n] ,
“ It is very kind of you to say so , ” sighed Sir William's cousin ,
“ 它 是 非常 种类 的 你 到 说 所以 , ” 叹了口气 先生 威廉的 表哥 ,

“您这么说真是太客气了，”威廉爵士的表弟叹了口气说道。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] ; “ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['sʌmtaɪmz] [ai][bɔː(r)]['piːp(ə)l] .
but without conviction ; “ I am afraid sometimes I bore people .
但 没有 定罪 ; “ 我 是 害怕的 有时 我 钻孔 人们 .

但却缺乏信念；“我恐怕有时候我会让别人感到厌烦。”

” [ðə; ði][pə'laɪt]['streɪndʒə(r)] [,riː'frein] [frɒm; frəm] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
” The polite stranger refrained from contradiction .
” 这 有礼貌的 陌生人 克制 从 矛盾 .

这位彬彬有礼的陌生人没有反驳。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] , “ [ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] . ”
“ You see , ” continued the poor lady , “ I really am of good family . ”
“ 你 看 , ” 持续 这 贫穷的 女士 , “ 我 真的 是 的 好的 家庭 . ”

“你看，”这位可怜的女士继续说道，“我其实出身名门。”

“ [dɪə(r)]['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] [feɪs] , [jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
“ Dear lady , ” said the stranger , “ your gentle face , your gentle voice ,
“ 亲爱的 女士 , ” 说 这 陌生人 , “ 你的 温和的 脸 , 你的 温和的 嗓音 ,
[jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] ['beərɪŋ] ,
your gentle bearing ,
你的 温和的 轴承 ,

“亲爱的女士，”陌生人说，“您温柔的面容，温柔的声音，温柔的举止，

[ɔːl] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
all proclaim it .
全部 宣布 它 .

所有人都宣称如此。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['streɪndʒərz] [aɪz] ,
” She looked without flinching into the stranger's eyes ,
” 她 看起来 没有 畏缩 进入 这 陌生人的 眼睛 ,

她面不改色地直视着陌生人的眼睛。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][ə; eɪ][smaɪl] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['dʌlnis] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .
and gradually a smile banished the reigning dulness of her features .
和 逐步地 一个 微笑 被放逐 这 统治 沉闷 的 她 特征 .

渐渐地，笑容驱散了她脸上原本的阴郁。

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
“ How foolish of me .
“ 如何 愚蠢 的 我 .

我真是太愚蠢了。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
” She spoke rather to herself than to the stranger .
” 她 辐 相当 到 她自己 比 到 这 陌生人 .

她与其说是在和陌生人说话，不如说是在自言自语。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l] [huːz] [ə'pɪnjən] [ɪz] [wɜːθ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] — [dʒʌdʒ]
“ Why , of course , people — people whose opinion is worth troubling about — judge
“ 为什么 , 的 课程 , 人们 — 人们 谁 观点 是 值得 令人不安的 关于 — 法官
[ɒv; əv][juː; jʊ][baɪ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
of you by what you are ,
的 你 经过 什么 你 是 ,

“当然，人们——那些意见值得重视的人——会根据你的为人来评判你，

[nɒt][baɪ] [wɒt] [juː; jʊ][gəʊ][ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

not by what you go about saying you are .

不是 经过 什么 你 去 关于 说 你 是 .

不是通过你如何宣称自己是什么样的人。

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

” The stranger remained silent .

” 这 陌生人 剩余 沉默的 .

陌生人保持沉默。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['dɒktə(r)] ,

“ I am the widow of a provincial doctor ,

“ 我 是 这 寡妇 的 一个 省级 医生 ,

“我是一位省级医生的遗孀，

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][dʒʌst] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] .

with an income of just two hundred and thirty pounds per annum , ” she argued .

和 一个 收入 的 只是 二 百 和 三十 磅 每 年 , ” 她 争论 .

“年收入只有230英镑，”她辩解道。

“ [ðə; ði]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“ The sensible thing for me to do is to make the best of it ,

“ 这 明智的 事物 为了 我 到 做 是 到 制作 这 最好的 的 它 ,

“对我来说，明智的做法就是尽力做到最好。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌri] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðiːz] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪn] [æz; əz] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['evə(r)] ['wʌrid] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and to worry myself about these high and mighty relations of mine as little as they have ever worried themselves about me .

和 到 担心 我 关于 这些 高的 和 强大的 关系 的 矿 作为 小的 作为 他们 有 曾经 担心 他们自己 关于 我 .

我也不必像我的那些高高在上的亲戚们曾经为我操心那样，去操心他们。

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'pɪəd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['seɪɪŋ] .

” The stranger appeared unable to think of anything worth saying .

” 这 陌生人 出现 无法 到 思考 的 任何事物 值得 说 .

“这位陌生人似乎想不出什么值得说的话。”

“ [aɪ][hæv; həv]['ʌðə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] , ” [rɪ'membəd] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n] ; “ [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] ,

“ I have other connections , ” remembered Sir William's cousin ; “ those of my poor husband ,

“ 我 有 其他 连接 , ” 记得 先生 威廉的 表哥 ; “ 那些 的 我的 贫穷的 丈夫 ,

“我还有其他关系，”威廉爵士的表弟回忆道，“我可怜的丈夫的关系，

[tuː; tə] [huːm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] - [pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] - [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['feəri][gɒd] - ['mæmə] .

to whom instead of being the ' poor relation ' I could be the fairy god - mama .

到 谁 反而 的 存在 这 - 贫穷的 关系 - 我 可以 是 这 仙女 上帝 - 妈妈 .

我可以成为他们的仙女教母，而不是“穷亲戚”。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['piːp(ə)l] — [ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] , ” ['ædɪd] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n] ['tɑːtli] ,

They are my people — or would be , ” added Sir William's cousin tartly ,

他们 是 我的 人们 — 或者 会 是 , ” 额外 先生 威廉的 表哥 酸涩的 ,

“他们是我的同胞——或者说，本该是我的同胞，”威廉爵士的表弟尖刻地补充道。

“ [ɪf] [ai] ['wʌznt] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)][snɒb] .
“ if I wasn't a vulgar snob .
“ 如果 我 不是 一个 庸俗 势利眼 .

“如果我不是个粗俗的势利眼的话。”

” [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [kə'menst]
” She flushed the instant she had said the words and , rising , commenced
” 她 酡 这 立即的 她 有 说 这 字 和 , 上升 , 开始
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌrid] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
preparations for a hurried departure .
准备工作 为了 一个 慌忙 离开 .

“她话音刚落，脸就红了，随即起身，开始准备匆匆离开。”

“ [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ai][ˌeɪ 'em]['draɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] , ” [saɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ Now it seems I am driving you away , ” sighed the stranger .
“ 现在 它 似乎 我 是 驾驶 你 离开 , ” 叹了口气 这 陌生人 .

“现在看来，我好像要把你赶走了。”陌生人叹了口气。

“ ['hævɪŋ] [bi:n] [kɔ:ld] [ə; eɪ] - ['vʌlgə(r)][snɒb] , -
“ Having been called a ' vulgar snob , '
“ 拥有 到过 称为 一个 - 庸俗 势利眼 , -

“被人称为‘粗俗的势利眼’之后，

” [ri'tɔ:t] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [sʌm; səm] [hi:t] ,
” retorted the lady with some heat ,
” 反驳 这 女士 和 一些 热 ,

“那位女士语气激烈地反驳道，”

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [taɪm] [ai] [went] . ”
“ I think it about time I went . ”
“ 我 思考 它 关于 时间 我 去 . ”

“我觉得我该走了。”

“ [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , ” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ The words were your own , ” the stranger reminded her .
“ 这 字 是 你的 自己的 , ” 这 陌生人 提醒 她 .

“那些话是你自己说的，”陌生人提醒她。

“ [wɒt'evə(r)] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] , ” [ri'mɑ:k] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [deɪm] ,
“ Whatever I may have thought , ” remarked the indignant dame ,
“ 任何 我 可能 有 想法 , ” 评论 这 愤怒 贵妇人 ,

“不管我之前怎么想，”这位愤愤不平的女士说道，

“ [nəʊ]['leɪdi] — [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] — [wʊd] [hæv; həv]
“ no lady — least of all in the presence of a total stranger — would have
“ 不 女士 — 至少 的 全部 在 这 在场 的 一个 全部的 陌生人 — 会 有
[kɔ:ld] [hɜ:'self] — ” [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [deɪm] [pɔ:zd] ,
called herself — ” The poor dame paused ,
称为 她自己 — ” 这 贫穷的 贵妇人 暂停 ,

“没有哪个女人——尤其是在一个完全陌生的人面前——会自称——”这位可怜的女士停顿了一下，

[bɪ'wɪldəd] .
bewildered .
困惑 .

困惑不解。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kjʊəriəs][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ðæt] [ai] ['kænɒt]
“ There is something very curious the matter with me this evening , that I cannot
“ 那里 是 某物 非常 好奇的 这 事情 和 我 这 晚上 , 那 我 不能
[ˌʌndə'stænd] ,
understand ,
理解 ,

“今晚我遇到了一件非常奇怪的事情，我自己也无法理解。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ai] [siːm] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪn'sʌltɪŋ] [maɪ'self] .
” she explained , “ I seem quite unable to avoid insulting myself .
” 她 解释 , “ 我 似乎 相当 无法 到 避免 侮辱 我 .

她解释说：“我似乎总是无法避免自嘲。”

” [stɪl] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [bɪ'wɪldəmənt] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [gʊd] - [naɪt] ,
” Still surrounded by bewilderment , she wished the stranger good - night ,
” 仍然 包围 经过 困惑 , 她 希望 这 陌生人 好的 - 夜晚 ,

她仍然感到困惑不已，向陌生人道了晚安。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [wen] [nekst] [ðeɪ] [met] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [hɜː'self] .
hoping that when next they met she would be more herself .
希望 那 什么时候 下一个 他们 遇见 她 会 是 更多的 她自己 .

希望下次见面时她能更像她自己。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['həʊpɪŋ] [səʊ] ['ɔːlsəʊ] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
The stranger , hoping so also , opened the door and closed it again behind her .
这 陌生人 , 希望 所以 还 , 打开 这 门 和 关闭 它 再次 在后面 她 .

陌生人也抱有同样的希望，打开门，然后又在她身后关上了门。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [lɑːft] [mɪs] [dɪ'vaɪn] ,
“ Tell me , ” laughed Miss Devine ,
“ 告诉 我 , ” 笑了 错过 神圣的 ,

“告诉我,”德文小姐笑着说。

[huː] [baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] ['tælənt] [wɒz; wəz] [kən'traiv] [tuː; tə] [rɪŋ] ['hɑːməni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [pi'ænəʊ] ,
who by sheer force of talent was contriving to wring harmony from the reluctant piano ,
WHO 经过 透明 力量 的 天赋 曾是 精心策划 到 拧 和谐 从 这 不情愿的 钢琴 ,

他凭借着惊人的天赋，设法让这架不情愿演奏的钢琴奏出和谐的乐章。

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ how did you manage to do it ?
“ 如何 做过 你 管理 到 做 它 ?

你是怎么做到的？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] . ”
I should like to know . ”
我 应该 喜欢 到 知道 . ”

我很想知道。

“ [haʊ] [dɪd] [ai] [duː; də] [wɒt] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
“ How did I do what ? ” inquired the stranger .
“ 如何 做过 我 做 什么 ? ” 询问 这 陌生人 .

“我怎么会做出这种事？”陌生人问道。

“ [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [rɪd] [səʊ] ['kwɪkli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [əʊld] [frʌmp] ? ”
“ Contrive to get rid so quickly of those two old frumps ? ”
“ 精心策划 到 得到 摆脱 所以 迅速地 的 那些 二 老的 邋遢鬼 ? ”

“想这么快就把那两个老古董除掉？”

“ [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [pleɪ] ! ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
“ How well you play ! ” observed the stranger .
“ 如何 出色地 你 玩 ! ” 观察到 这 陌生人 .

“你打得真好！”陌生人赞叹道。

“ [ai] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [sɔː] [juː; jʊ] . ”
“ I knew you had genius for music the moment I saw you . ”
“ 我 知道 你 有 天才 为了 音乐 这 片刻 我 锯 你 . ”

“我第一眼见到你就知道你很有音乐天赋。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] ? ”
“ How could you tell ? ”
“ 如何 可以 你 告诉 ? ”

“你怎么知道的？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [səʊ] ['klɪəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
“ It is written so clearly in your face .
“ 它 是 书面 所以 清楚地 在 你的 脸 .

“这明明就写在你的脸上。”

” [ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] , [wel] [pliːzd] .
” The girl laughed , well pleased .
” 这 女孩 笑了 , 出色地 高兴 .

女孩笑了，非常高兴。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] [feɪs] . ”
“ You seem to have lost no time in studying my face . ”
“ 你 似乎 到 有 丢失的 不 时间 在 学习 我的 脸 . ”

“你似乎迫不及待地仔细观察了我的脸。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ It is a beautiful and interesting face , ” observed the stranger .
“ 它 是 一个 美丽的 和 有趣的 脸 , ” 观察到 这 陌生人 .

“这是一张美丽而有趣的脸，”陌生人评论道。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] .
She swung round sharply on the stool and their eyes met .
她 摇摆 圆形的 尖锐地 在 这 凳子 和 他们的 眼睛 遇见 .

她猛地转过身，两人目光相遇。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ['feɪsɪz] ? ”
“ You can read faces ? ”
“ 你 能 读 面孔 ? ”

“你会读心术？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ] [riːd] [ɪn][maɪn] ? ”
“ Tell me , what else do you read in mine ? ”
“ 告诉 我 , 什么 别的 做 你 读 在 矿 ? ”

“告诉我，你还在我的书里读到什么？”

“ ['fræŋknəs] , ['kʌrɪdʒ] — ”
“ Frankness , courage — ”
“ 坦率 , 勇气 — ”

“坦率，勇气——”

“ [ɑː] , [jes] , [ɔːl][ðə; ði]['vɜːtjuːz] .
“ Ah , yes , all the virtues .
“ 啊 , 是的 , 全部 这 美德 .

“啊，是的，所有的美德。”

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['ɡrɑːntɪd] .

We will take them for granted .

我们 将要 拿 他们 为了 的确 .

我们将视之为理所当然。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [haʊ] ['sɪəriəs] [ðə; ði][ɡɜːl][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] .

" It was odd how serious the girl had suddenly become .

" 它 曾是 奇怪的 如何 严肃的 这 女孩 有 突然 变得 .

"这女孩突然变得如此严肃，真是奇怪。"

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [saɪd] . "

" Tell me the reverse side . "

" 告诉 我 这 撤销 边 . "

"告诉我背面是什么。"

" [ai] [siː] [nəʊ] [rɪ'vɜːs] [saɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

" I see no reverse side , " replied the stranger .

" 我 看 不 撤销 边 , " 回复 这 陌生人 .

"我看不出有什么反面,"陌生人回答道。

" [ai] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ][feə(r)][ɡɜːl] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː]['nəʊb(ə)l] ['wʊmənhʊd] . "

" I see but a fair girl , bursting into noble womanhood . "

" 我 看 但 一个 公平的 女孩 , 爆发 进入 高贵 女性 . "

"我看到的只是一个美丽的女孩，正在蜕变为高贵的女性。"

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ?

" And nothing else ?

" 和 没有什么 别的 ?

"就只有这些吗？"

[juː; jʊ] [riːd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɡriːd] , [ɒv; əv]['vænəti] , [ɒv; əv] ['sɔːdidnis] , [ɒv; əv] — " [æn; ən]['æŋɡri]

You read no trace of greed , of vanity , of sordidness , of — " An angry

你 读 不 痕迹 的 贪婪 , 的 虚荣 , 的 肮脏 , 的 — " 一个 生气的

[lɑːf] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

laugh escaped her lips .

笑 逃脱 她 嘴唇 .

你丝毫看不出贪婪、虚荣、卑鄙，或者——"她愤怒地笑了笑。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['riːdə(r)][ɒv; əv]['feɪsɪz] ! "

" And you are a reader of faces ! "

" 和 你 是 一个 读者 的 面孔 ! "

"你居然会读懂人脸！"

" [ə; eɪ]['riːdə(r)][ɒv; əv]['feɪsɪz] .

" A reader of faces .

" 一个 读者 的 面孔 .

"一位能读懂人脸的人。"

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [smaɪld] .

" The stranger smiled .

" 这 陌生人 微笑 .

陌生人笑了。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [jɔːz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ?

" Do you know what is written upon yours at this very moment ?

" 做 你 知道 什么 是 书面 之上 你的 在 这 非常 片刻 ?

"你知道此刻你的生命之树上写着什么吗？"

[ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] [ðæt] [ɪz]['ɔːlməʊst] [fɪəs] , [skɔːn] [ɒv; əv][laɪz] , [skɔːn] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] ,

A love of truth that is almost fierce , scorn of lies , scorn of hypocrisy ,

一个 爱 的 真相 那 是 几乎 凶猛的 , 轻蔑 的 谎言 , 轻蔑 的 虚伪 ,

对真理近乎狂热的热爱，对谎言的鄙夷，对虚伪的鄙夷。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [pjʊə(r)] ,
the desire for all things pure ,
这 欲望 为了 全部 事物 纯的 ,

对一切纯洁事物的渴望，

[kən'tempt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kən'temptəbl] — [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]
contempt of all things that are contemptible — especially of such things as
鄙视 的 全部 事物 那 是 可鄙 — 尤其 的 这样的 事物 作为
[ɑː(r); ə(r)] [kən'temptəbl] [ɪn] ['wʊmən] .
are contemptible in woman .
是 可鄙 在 女士 .

鄙视一切可鄙之事——尤其鄙视女性身上那些可鄙之事。

[tel] [ˌem 'iː] , [duː; də][ai][nɒt] [riːd] [ə'raɪt] ?
Tell me , do I not read aright ?
告诉 我 , 做 我 不是 读 好的 ?

告诉我，是我理解错了吗？

” [ai]['wʌndə(r)] , [θɔːt] [ðə; ði][ɡɜːl] , [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ðəʊz] [tuː] ['ʌðə(r)z][bəʊθ] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði]
” I wonder , thought the girl , is that why those two others both hurried from the
” 我 想知道 , 想法 这 女孩 , 是 那 为什么 那些 二 其他的 两个都 慌忙 从 这
[ruːm] ?
room ?
房间 ?

“我想知道，”女孩心想，“是不是因为这个原因，另外两个人才匆匆离开房间的？”

[dʌz] ['evriwʌn] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] [wen] [lʊkt] [æt; ət][baɪ]
Does everyone feel ashamed of the littleness that is in them when looked at by
做 每个人 感觉 羞愧 的 这 小 那 是 在 他们 什么时候 看起来 在 经过
[ðəʊz] [klɪə(r)] ,
those clear ,
那些 清除 ,

当那些目光敏锐的人审视自己时，每个人都会为自己身上的渺小感到羞耻吗？

[bɪ'liːvɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
believing eyes of yours ?
相信 眼睛 的 你的 ?

你那双相信的眼睛？

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
The idea occurred to her :
这 主意 发生 到 她 :

她突然想到：

“ [pə'pɑː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]['djʊərɪŋ]['dɪnə(r)] .
“ Papa seemed to have a good deal to say to you during dinner .
“ 爸爸 似乎 到 有 一个 好的 交易 到 说 到 你 期间 晚餐 .

“爸爸在晚餐时似乎有很多话要跟你说。”

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
Tell me , what were you talking about ? ”
告诉 我 , 什么 是 你 说 关于 ? ”

告诉我，你们刚才在聊什么？

“ [ðə; ði] ['mɪlətri] ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] [ə'pɒn][maɪ][left] ?
“ The military looking gentleman upon my left ?
“ 这 军队 寻找 绅士 之上 我的 左边 ?

“我左边那位看起来像军人的先生？”

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['prɪnsəpli] . ”
We talked about your mother principally . ”
我们 谈话 关于 你的 母亲 主要 . ”

我们主要聊的是你母亲。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] , ['wɪʃfəl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ I am sorry , ” returned the girl , wishful now she had not asked the question .
“ 我 是 对不起 , ” 返回 这 女孩 , 愿望 现在 她 有 不是 问 这 问题 .

“对不起,”女孩回答道，现在她后悔自己没有问出这个问题。

“ [ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə'nʌðə(r)]['tɒpɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] ! ”
“ I was hoping he might have chosen another topic for the first evening ! ”
“ 我 曾是 希望 他 可能 有 选定 其他 话题 为了 这 第一的 晚上 ! ”

“我原本希望他第一晚能选择另一个话题！”

“ [hiː; hi][dɪd][traɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;
“ He did try one or two , ” admitted the stranger ;
“ 他 做过 尝试 一 或者 二 , ” 承认 这 陌生人 ;

“他确实试过一两次,”陌生人承认道;

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,
“ but I have been about the world so little ,
“ 但 我 有 到过 关于 这 世界 所以 小的 ,

但我很少接触这个世界，

[ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] [hɪm'self] .
I was glad when he talked to me about himself .
我 曾是 高兴的 什么时候 他 谈话 到 我 关于 他自己 .

他跟我谈起他自己，我感到很高兴。

[ai] [fiːl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] .
I feel we shall be friends .
我 感觉 我们 将 是 朋友们 .

我觉得我们会成为朋友。

[hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] ['naɪsli] , [tuː] , [ə'baʊt]['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] . ”
He spoke so nicely , too , about Mrs . Devine . ”
他 辐 所以 很好 , 也 , 关于 太太 . 神圣的 . ”

他对德瓦恩夫人也赞不绝口。

“ [ɪn'diːd] , ” [k'ɒmɛntɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
“ Indeed , ” commented the girl .
“ 的确 , ” 评论 这 女孩 .

“确实如此,”女孩评论道。

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd][hæd; həd]
“ He told me he had been married for twenty years and had
“ 他 讲述 我 他 有 到过 已婚 为了 二十 年 和 有
['nevə(r)] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] !
never regretted it but once !
绝不 后悔 它 但 一次 !

“他告诉我他结婚二十年了，除了有一次之外，从未后悔过！”

” [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [ə'pɒn][hɪm] , [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [daɪd]
” Her black eyes flashed upon him , but meeting his , the suspicion died
” 她 黑色的 眼睛 闪光灯 之上 他 , 但 会议 他的 , 这 怀疑 死亡
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

“她黑色的眼睛瞥了他一眼，但与他对视的那一刻，她眼中的疑虑就消失了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] .
She turned aside to hide her smile .
她 转向 旁边 到 隐藏 她 微笑 .

她侧过身去，掩饰自己的笑容。

“ [səʊ][hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌns] . ”
“ So he regretted it — once . ”
“ 所以 他 后悔 它 — 一次 . ”

“所以他后悔了——就一次。”

“ ['əʊnli][wʌns] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [muːd] .
“ Only once , ” explained the stranger , “ in a passing irritable mood .
“ 仅有的 一次 , ” 解释 这 陌生人 , “ 在 一个 通过 易怒的 情绪 .

“只有一次,”陌生人解释说,“当时我心情烦躁。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][fræŋk][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
It was so frank of him to admit it .
它 曾是 所以 坦率 的 他 到 承认 它 .

他能坦诚地承认这一点，真是太坦率了。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] — [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
He told me — I think he has taken a liking to me .
他 讲述 我 — 我 思考 他 有 已采取 一个 喜欢 到 我 .

他告诉我——我觉得他挺喜欢我的。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [hint] [æz; əz] [mʌtʃ] .
Indeed he hinted as much .
的确 他 暗示 作为 很多 .

他确实暗示过这一点。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒf(ə)n][get][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk]
He said he did not often get an opportunity of talking to a man like
他 说 他 做过 不是 经常 得到 一个 机会 的 说 到 一个 男人 喜欢
[maɪ'self] — [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ,
myself — he told me that he and your mother ,
我 — 他 讲述 我 那 他 和 你的 母亲 ,

他说他很少有机会和我这样的人交谈——他告诉我，他和你的母亲，

[wen] [ðeɪ] ['træv(ə)l] [tə'geðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] ['kʌp(ə)l] .
when they travel together , are always mistaken for a honeymoon couple .
什么时候 他们 旅行 一起 , 是 总是 错误 为了 一个 蜜月 夫妻 .

他们一起旅行时，总是被误认为是度蜜月的夫妇。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] .
Some of the experiences he related to me were really quite amusing .
一些 的 这 经历 他 有关的 到 我 是 真的 相当 有趣 .

他跟我讲述的一些经历真的很有趣。

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lɑːft] [æt; ət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — “ [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs]
” The stranger laughed at recollection of them — “ that even here , in this
” 这 陌生人 笑了 在 回忆 的 他们 — “ 那 甚至 这里 , 在 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

陌生人回忆起他们时笑了——“即使在这里，在这个地方，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] - ['dɑːbi] [ænd; ənd][dʒəʊn] . - ”
they are generally referred to as ' Darby and Joan . ' ”
他们 是 一般来说 指 到 作为 - 达比 和 琼 . - ”

人们通常称他们为“达比和琼”。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , “ [ðæt] [ɪz] [truː] .
“ Yes , ” said the girl , “ that is true .
“ 是的 , ” 说 这 女孩 , “ 那 是 真的 .

“是的,”女孩说，“那是真的。”

['mɪstə(r)] . - [geɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [neɪm] , [ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] .
Mr . Longcord gave them that name , the second evening after our arrival .
先生 . - 给予 他们 那 姓名 , 这 第二 晚上 后 我们的 到达 .

朗科德先生在我们到达后的第二个晚上给他们取了这个名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['klevə(r)] — [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] ['ɒbviəs] [ai] [θɔːt] [maɪ'self] . ”
It was considered clever — but rather obvious I thought myself . ”
它 曾是 经过考虑的 聪明的 — 但 相当 明显的 我 想法 我 . ”

这被认为是个巧妙的主意——但我自己觉得这很显而易见。

“ ['nʌθɪŋ] — [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ,
“ Nothing — so it seems to me , ” said the stranger ,
“ 没有什么 — 所以 它 似乎 到 我 , ” 说 这 陌生人 ,

“没什么——至少在我看来是这样，”陌生人说道。

“ [ɪz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] ['weðəd] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [laɪf] .
“ is more beautiful than the love that has weathered the storms of life .
“ 是 更多的 美丽的 比 这 爱 那 有 风化的 这 暴风雨 的 生活 .

“比经历过人生风雨的爱情更美好。”

[ðə; ði] [swiːt] , ['tendə(r)] ['blɒsəm] [ðæt] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] — [ɪn] [hɑːts] [sʌtʃ]
The sweet , tender blossom that flowers in the heart of the young — in hearts such
这 甜的 , 投标 开花 那 花朵 在 这 心 的 这 年轻的 — 在 心 这样的

[æz; əz] [jɔːz] — [ðæt] ,
as yours — that ,
作为 你的 — 那 ,

那朵在年轻人心中——比如在你这样的心中——绽放的甜美、温柔的花朵，

[tuː] , [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
too , is beautiful .
也 , 是 美丽的 .

也很漂亮。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] .
The love of the young for the young , that is the beginning of life .
这 爱 的 这 年轻的 为了 这 年轻的 , 那 是 这 开始 的 生活 .

年轻人对年轻人的爱，是生命的开始。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] — [ɒv; əv]
But the love of the old for the old , that is the beginning of — of
但 这 爱 的 这 老的 为了 这 老的 , 那 是 这 开始 的 — 的

[θɪŋz] [lɒŋgə(r)] . ”
things longer . ”
事物 更长 . ”

但老人对老人的爱，这才是事物得以延续的开端。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [faɪnd] [ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [ðə; ði] [gɜːl] ['grʌmbld] .
“ You seem to find all things beautiful , ” the girl grumbled .
“ 你 似乎 到 寻找 全部 事物 美丽的 , ” 这 女孩 咕哝 .

“你好像觉得所有东西都很美，”女孩抱怨道。

“ [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
“ But are not all things beautiful ? ” demanded the stranger .
“ 但 是 不是 全部 事物 美丽的 ? ” 要求 这 陌生人 .

“难道万物不都是美好的吗？”陌生人问道。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] .
The Colonel had finished his paper .
这 上校 有 完成的 他的 纸 .

上校已经写完了论文。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]
“ You two are engaged in a very absorbing conversation , ” observed the
“ 你 二 是 已订婚的 在 一个 非常 吸收 对话 , ” 观察到 这
['kɜːn(ə)l] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
Colonel , approaching them .
上校 , 接近 他们 .

“你们两个的谈话非常投入,”上校走近他们，说道。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ['dɑːbɪz] [ænd; ənd][dʒoʊnz] , ” [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
“ We were discussing Darbies and Joans , ” explained his daughter .
“ 我们 是 讨论 达比 和 琼斯 , ” 解释 他的 女儿 .

“我们当时在讨论达比和琼,”他的女儿解释说。

“ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] ['weðəd] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [laɪf] ! ”
“ How beautiful is the love that has weathered the storms of life ! ”
“ 如何 美丽的 是 这 爱 那 有 风化的 这 暴风雨 的 生活 ! ”

“经受住了人生风雨考验的爱情是多么美好啊！”

“ [ɑː] ! ” [smaɪld] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , “ [ðæt] [ɪz] ['hɑːdli] [feə(r)] .
“ Ah ! ” smiled the Colonel , “ that is hardly fair .
“ 啊 ! ” 微笑 这 上校 , “ 那 是 几乎 公平的 .

“啊！”上校笑着说，“这很不公平。”

[maɪ] [frend] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə]['sɪnɪk(ə)l] [juːθ] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][æn; ən]
My friend has been repeating to cynical youth the confessions of an
我的 朋友 有 到过 重复 到 愤世嫉俗 青年 这 忏悔 的 一个
['æmərəs] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] — ” [ðə; ði]
amorous husband's affection for his middle - aged and somewhat — ” The
多情 丈夫的 感情 为了 他的 中间 - 老年人 和 有些 — ” 这
['kɜːn(ə)l] [ɪn]['pleɪf(ə)l] [muːd] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['ʃəʊldə(r)] ,
Colonel in playful mood laid his hand upon the stranger's shoulder ,
上校 在 顽皮的 情绪 铺设 他的 手 之上 这 陌生人的 肩膀 ,

我的朋友一直在向愤世嫉俗的年轻人讲述一位深情丈夫对他中年且有些——”上校玩味地将手搭在陌生人的肩膀上，

[æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ni'sesi,teit, nə-][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['streɪndʒərz] [aɪz] .
an action that necessitated his looking straight into the stranger's eyes .
一个 行动 那 必要 他的 寻找 直的 进入 这 陌生人的 眼睛 .

这一举动迫使他直视陌生人的眼睛。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['skɑːlət] .
The Colonel drew himself up stiffly and turned scarlet .
这 上校 画 他自己 向上 僵硬地 和 转向 猩红 .

上校僵硬地挺直了身子，脸涨得通红。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə; eɪ][kæd] .
Somebody was calling the Colonel a cad .
某人 曾是 呼叫 这 上校 一个 CAD .

有人骂上校是个无赖。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [kwaɪt] ['klɪəli] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kʊd; kəd] [siː]
Not only that , but was explaining quite clearly , so that the Colonel could see
不是 仅有的 那 , 但 曾是 解释 相当 清楚地 , 所以 那 这 上校 可以 看
[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
it for himself ,
它 为了 他自己 ,

不仅如此，他还解释得非常清楚，以便上校能够亲眼看到。

[waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæd] .
why he was a cad .
为什么 他 曾是 一个 CAD .

他为什么是个无赖。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [liːd] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][dɒg] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]
“ That you and your wife lead a cat and dog existence is a disgrace to
“ 那 你 和 你的 妻子 带领 一个 猫 和 狗 存在 是 一个 耻辱 到
[bəʊθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
both of you .
两个都 的 你 .

“你和你妻子过着猫狗一样的生活，这对你们俩来说都是一种耻辱。”

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]
At least you might have the decency to try and hide it from the
在 至少 你 可能 有 这 体面 到 尝试 和 隐藏 它 从 这
[wɜːld] — [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['evri] ['pɑːsɪŋ] ['streɪndʒə(r)] .
world — not make a jest of your shame to every passing stranger .
世界 — 不是 制作 一个 笑话 的 你的 耻辱 到 每一个 通过 陌生人 .

至少你还有点良心，会试着把它藏起来，不让别人知道——而不是把你的羞耻心拿来取笑每一个路过的陌生人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kæd] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ][kæd] !
You are a cad , sir , a cad !
你 是 一个 CAD ， 先生 ， 一个 CAD ！

你真是个无赖，先生，真是个无赖！

” [huː] [wɒz; wəz]['deərɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] ?
” Who was daring to say these things ?
” WHO 曾是 大胆 到 说 这些 事物 ？

“是谁胆敢说出这些话？”

[nɒt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][nɒt] [muːvd] .
Not the stranger , his lips had not moved .
不是 这 陌生人 ， 他的 嘴唇 有 不是 已搬 .

陌生人的嘴唇一动不动。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Besides , it was not his voice .
除了 ， 它 曾是 不是 他的 嗓音 .

此外，那也不是他的声音。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hɪm'self] .
Indeed it sounded much more like the voice of the Colonel himself .
的确 它 听起来 很多 更多的 喜欢 这 嗓音 的 这 上校 他自己 .

听起来确实更像是上校本人的声音。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
The Colonel looked from the stranger to his daughter , from his
这 上校 看起来 从 这 陌生人 到 他的 女儿 ， 从 他的
['dɔːtə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
daughter back to the stranger .
女儿 后退 到 这 陌生人 .

上校的目光在陌生人和女儿之间来回游移，又从女儿转向陌生人。

['klɪəli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] — [ə; eɪ][mɪə(r)][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
Clearly they had not heard the voice — a mere hallucination .
清楚地 他们 有 不是 听到 这 嗓音 — 一个 仅仅 幻觉 .

显然他们并没有听到那个声音——那只是幻觉。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [briːðd] [ə'gen] .
The Colonel breathed again .
这 上校 呼吸 再次 .

上校再次呼吸了一会儿。

[jet] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] .
Yet the impression remaining was not to be shaken off .
然而 这 印象 其余的 曾是 不是 到 是 摇晃 离开 .

然而，这种印象却挥之不去。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [teɪst] [tuː; tə][hæv; həv][dʒəʊkt][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ə'pɒn] [sʌtʃ]
Undoubtedly it was bad taste to have joked to the stranger upon such
无疑 它 曾是 坏的 品尝 到 有 开玩笑 到 这 陌生人 之上 这样的
[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .
a subject .
一个 主题 .

毫无疑问，就这种话题跟陌生人开玩笑是很没品的。

[nəʊ] ['dʒentlmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
No gentleman would have done so .
不 绅士 会 有 完毕 所以 .

没有哪个绅士会这样做。

[bʌt; bət] [ðen] [nəʊ] ['dʒentlmən] [wʊd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒest][tuː; tə][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .
But then no gentleman would have permitted such a jest to be possible .
但 然后 不 绅士 会 有 允许 这样的 一个 笑话 到 是 可能的 .

但任何一位绅士都不会允许这样的玩笑发生。

[nəʊ] ['dʒentlmən] [wʊd] [biː; bi][fər'evə(r)] ['ræŋglɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] — ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][ɪn]['pʌblɪk] .
No gentleman would be forever wrangling with his wife — certainly never in public .
不 绅士 会 是 永远 争吵 和 他的 妻子 — 当然 绝不 在 民众 .

没有哪个绅士会一直和妻子争吵——当然更不会在公共场合争吵。

[haʊ'evə(r)] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʊd] [hæv; həv] ['eksəd] [self] - [kən'trəʊl] .
However irritating the woman , a gentleman would have exercised self - control .
然而 令人恼火的 这 女士 , 一个 绅士 会 有 锻炼 自己 - 控制 .

即使那位女士令他很恼火，一位绅士也会克制自己。

['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
Mrs . Devine had risen , was coming slowly across the room .
太太 . 神圣的 有 升起 , 曾是 未来 缓慢地 穿过 这 房间 .

德文夫人站了起来，缓缓地穿过房间。

[fɪə(r)][leɪd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
Fear laid hold of the Colonel .
害怕 铺设 抓住 的 这 上校 .

恐惧攫住了上校。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'dres] [sʌm; səm] ['ægrəveɪtɪŋ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][hɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]
She was going to address some aggravating remark to him — he could see
她 曾是 去 到 地址 一些 加重 评论 到 他 — 他 可以 看
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] — [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪrɪteɪt] [hɪm]['ɪntuː]['sævɪdʒ] [rɪ'tɔːt] .
it in her eye — which would irritate him into savage retort .
它 在 她 眼睛 — 哪个 会 刺激 他 进入 野蛮的 反驳 .

她打算说些激怒他的话——他从她的眼神中就能看出来——这会激怒他，让他做出恶毒的反驳。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [praɪz] ['ɪdiət][ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [wɪts]
Even this prize idiot of a stranger would understand why boarding - house wits
甚至 这 奖 笨蛋 的 一个 陌生人 会 理解 为什么 登机 - 房子 智慧
[hæd; həd] [dʌbd] [ðem; ðəm] " ['dɑːbi] [ænd; ənd][dʒəʊn] ,
had dubbed them " Darby and Joan ,
有 被誉为 他们 " 达比 和 琼 ,

即使是这个笨得像傻子的陌生人也会明白为什么寄宿公寓里的那些机智幽默的人会给他们取名为"达比和琼"。

" [wʊd] [grɑːsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] ,
" would grasp the fact that the gallant Colonel had thought it amusing ,
" 会 抓牢 这 事实 那 这 英勇 上校 有 想法 它 有趣 ,

他会明白，这位英勇的上校觉得这很有趣。

[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ə'kweɪntəns] , [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] [ʌp] [tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] .
in conversation with a table acquaintance , to hold his own wife up to ridicule .
在 对话 和 一个 桌子 熟人 , 到 抓住 他的 自己的 妻子 向上 到 嘲笑 .

在与同桌熟人交谈时，拿自己的妻子开涮，让她出丑。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [fɜːst] ,
“ My dear , ” cried the Colonel , hurrying to speak first ,
“ 我的 亲爱的 , ” 哭 这 上校 , 匆忙 到 说话 第一的 ,

“亲爱的,”上校喊道，急忙抢先开口。

“ [dʌz] [nɒt] [ðɪs] [ruːm] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][kəʊld] ?
“ does not this room strike you as cold ?
“ 做 不是 这 房间 罢工 你 作为 寒冷的 ?

“你不觉得这房间很冷吗? ”

[let] [ˌem 'iː] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːl] .
Let me fetch you a shawl .
让 我 拿来 你 一个 披肩 .

我去给你拿条披肩。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] : [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
” It was useless : the Colonel felt it .
” 它 曾是 无用 : 这 上校 毛毡 它 .

“没用：上校感觉到了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['prefəs] [wɪð]
It had been too long the custom of both of them to preface with
它 有 到过 也 长的 这 风俗 的 两个都 的 他们 到 前言 和
[pə'laɪtnəs] [ðeə(r)] [d'ɛdliəst] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
politeness their deadliest insults to each other .
礼貌 他们的 最致命的 侮辱 到 每个 其他 .

他们两人长期以来都习惯于先用礼貌的语气说出最恶毒的侮辱之词。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][rɪ'plaɪ] : ['suːtəb(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
She came on , thinking of a suitable reply : suitable from her point of
她 来了 在 , 思维 的 一个 合适的 回复 : 合适的 从 她 观点 的
[vjuː] , [ðæt] [ɪz] .
view , that is .
看法 , 那 是 .

她走上前去，想着该如何回答：当然，是从她自己的角度来看合适的回答。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] .
In another moment the truth would be out .
在 其他 片刻 这 真相 会 是 出去 .

再过一会儿，真相就会大白。

[ə; eɪ][waɪld] , [fæn'tæstɪk] [ˌpɒsə'bɪləti] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [breɪn] : [ɪf] [tuː; tə][hɪm] , [waɪ]
A wild , fantastic possibility flashed through the Colonel's brain : If to him , why
一个 荒野 , 极好的 可能性 闪光灯 通过 这 上校的 脑 : 如果 到 他 , 为什么
[nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
not to her ?
不是 到 她 ?

上校脑海中闪过一个疯狂而奇妙的想法：如果他可以，为什么她不行呢?

“ [lɪ'tɪʃə] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)]
“ Letitia , ” cried the Colonel , and the tone of his voice surprised her
“ 莱蒂西亚 , ” 哭 这 上校 , 和 这 语气 的 他的 嗓音 惊讶 她
['ɪntuː] ['saɪləns] ,
into silence ,
进入 沉默 ,

“莱蒂西亚！”上校喊道，他这突如其来的语气让她吓得说不出话来。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['kləʊsli] [æt; ət]['aʊə(r)] [frend] .
“ I want you to look closely at our friend .
“ 我 想 你 到 看 密切 在 我们的 朋友 .

“我想请你们仔细看看我们的朋友。”

[dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ?
Does he not remind you of someone ?
做 他 不是 提醒 你 的 某人 ?

他有没有让你想起某个人?

" ['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] , [səʊ] [ɜːrdʒd] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] .
" Mrs . Devine , so urged , looked at the stranger long and hard .
" 太太 . 神圣的 , 所以 敦促 , 看起来 在 这 陌生人 长的 和 难的 .

在别人的劝说下，德文夫人仔细地打量了这位陌生人。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] [dʌz] , [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Yes , " she murmured , turning to her husband , " he does , who is it ? "
" 是的 , " 她 低声说道 , 转弯 到 她 丈夫 , " 他 做 , WHO 是 它 ? "

"是的,"她低声说道，转向丈夫，"他确实有，是谁呢？"

" [ai] ['kænɒt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ; " [ai] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd]
" I cannot fix it , " replied the Colonel ; " I thought that maybe you would
" 我 不能 使固定 它 , " 回复 这 上校 ; " 我 想法 那 或许 你 会
[rɪ'membə(r)] . "
remember . "
记住 . "

"我修不好,"上校回答说，"我以为你或许会记得。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [mjuːzd] ['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] .
" It will come to me , " mused Mrs . Devine .
" 它 将要 来 到 我 , " 沉思 太太 . 神圣的 .

"我总会想到的,"德文夫人沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmwʌn] — [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] — [ɪn] ['devənʃə] .
" It is someone — years ago , when I was a girl — in Devonshire .
" 它 是 某人 — 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 女孩 — 在 德文郡 .

"那是多年前，我还是个小女孩的时候，在德文郡的某个人。"

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] , ['hæri] .
Thank you , if it isn't troubling you , Harry .
感谢 你 , 如果 它 不是 令人不安的 你 , 哈里 .

谢谢你，哈利，如果这不给你添麻烦的话。

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
I left it in the dining - room .
我 左边 它 在 这 用餐 - 房间 .

我把它放在餐厅里了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [ɔː'gʌstəs] - [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] ['izidɔː] ,
" It was , as Mr . Augustus Longcord explained to his partner Isidore ,
" 它 曾是 , 作为 先生 . 奥古斯都 - 解释 到 他的 伙伴 伊西多尔 ,

正如奥古斯都·朗科德先生向他的合伙人伊西多尔解释的那样，

[ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
the colossal foolishness of the stranger that was the cause of all the
这 庞大 愚蠢 的 这 陌生人 那 曾是 这 原因 的 全部 这
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

这一切都是那个陌生人的愚蠢行为造成的。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mæn] , [huː] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] — [ɔː(r)] [θɪŋks] [hiː; hi] [kæn; kən] ,
" Give me a man , who can take care of himself — or thinks he can ,
" 给 我 一个 男人 , WHO 能 拿 关心 的 他自己 — 或者 思考 他 能 ,

"给我一个能照顾好自己——或者自认为能照顾好自己——的男人，

" [dɪ'kleəd] [ɔː'gʌstəs] - , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt]
" declared Augustus Longcord , " and I am prepared to give a good account
" 声明 奥古斯都 - , " 和 我 是 准备 到 给 一个 好的 帐户
[ɒv; əv][maɪ'self] .
of myself .
的 我 .

奥古斯都·朗科德宣称："我准备为自己做出一个好成绩。"

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['helpləs] ['beɪbi][rɪ'fjuːzɪz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)]
But when a helpless baby refuses even to look at what you call your
但 什么时候 一个 无助 婴儿 拒绝 甚至 到 看 在 什么 你 称呼 你的
['fɪgəz] ,
figures ,
数据 ,

但是，当一个无助的婴儿甚至拒绝看一眼你所谓的数字时，

[telz] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][mɪə(r)] [wɜːd] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
tells you that your mere word is sufficient for him ,
讲述 你 那 你的 仅仅 单词 是 充足的 为了 他 ,

他告诉你，你一句话就足以让他满意。

[ænd; ənd][hændz][juː; jʊ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː]
and hands you over his cheque - book to fill up for yourself — well , it
和 双手 你 超过 他的 查看 - 书 到 充满 向上 为了 你自己 — 出色地 , 它
['ɪz(ə)nt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] . "
isn't playing the game . "
不是 玩耍 这 游戏 . "

然后把他的支票簿递给你，让你自己去填——嗯，这可不是在玩游戏。"

" - , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɜːt] ['kɒment] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , " [jʊr; jər][ə; eɪ] [fuːl] . "
" Auguthuth , " was the curt comment of his partner , " you're a fool . "
" - , " 曾是 这 简短 评论 的 他的 伙伴 , " 你是 一个 傻子 . "

"奥古斯都,"他的搭档简短地评论道，"你真是个傻瓜。"

" [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][traɪ] , " [sə'dʒestid] [ɔː'gʌstəs] .
" All right , my boy , you try , " suggested Augustus .
" 全部 正确的 , 我的 男生 , 你 尝试 , " 建议 奥古斯都 .

"好吧，孩子，你试试,"奥古斯都建议道。

" - [wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də] , " [ə'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .
" Jutht what I mean to do , " asserted his partner .
" - 什么 我 意思是 到 做 , " 断言 他的 伙伴 .

"我就是想这么做,"他的搭档断言道。

" [wel] , " [di'mɑːnd, -'mænd] [ɔː'gʌstəs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['leɪtə(r)] ,
" Well , " demanded Augustus one evening later ,
" 出色地 , " 要求 奥古斯都 一 晚上 之后 ,

"好吧,"一天晚上，奥古斯都问道。

['miːtɪŋ] ['izidɔː] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði]
meeting Isidore ascending the stairs after a long talk with the stranger in the
会议 伊西多尔 上升 这 楼梯 后 一个 长的 讲话 和 这 陌生人 在 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] .
dining - room with the door shut .
用餐 - 房间 和 这 门 关闭 .

在餐厅里与陌生人进行了长时间的谈话后，伊西多尔走上楼梯，门关着。

" [əʊ] , [doʊnt] [ɑːrθ] [ˌem 'iː] , " [ri'tɔːt] ['izidɔː] , " ['θɪli] [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] , [ðæθ] [wɒt] [hiː; hi][aɪθ] . "
" Oh , don't arth me , " retorted Isidore , " thilly ath , thath what he ith . "
" 哦 , 不 地球 我 , " 反驳 伊西多尔 , " 蒂利 神 , 那个 什么 他 ith . "

"哦，别跟我计较,"伊西多尔反驳道，"他就是那个人。"

“ [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ What did he say ? ”
“ 什么 做过 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [θeɪ] !
“ What did he thay !
“ 什么 做过 他 泰 !

“他说了什么!

[tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - : [wɒt] [ə; eɪ] [grænd] [reɪð] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [haʊ] ['piːp(ə)l] -
talked about the Jewth : what a grand rathe they were — how people mithjudged
谈话 关于 这 - : 什么 一个 盛大 拉特 他们 是 — 如何 人们 -
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

谈到犹太人：他们曾经是多么伟大的拉特人——人们是如何误解他们的：

[ɔːl] [ðæt] [θɔːrt] [ɒv; əv] [rɒt] .
all that thort of rot .
全部 那 索尔特 的 腐烂 .

所有这些腐烂的东西。

“ - [θoʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['ɒnərəb(ə)l] [men] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [met] [hæd; həd] [biːn]
“ Thaid thome of the motht honorable men he had ever met had been
“ - 家 的 这 - 光荣的 男人 他 有 曾经 遇见 有 到过
- .
Jewth .
- .

“他说他所遇到的最正直的人中，有不少是犹太人。”

[θɔːt] [ai] [wɑːθ] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] ! ”
Thought I wath one of ' em ! ”
想法 我 沃斯 一 的 - 呃 ! ”

我以为我看到了其中一个!

“ [wel] , [dɪd] [juː; jʊ] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ? ”
“ Well , did you get anything out of him ? ”
“ 出色地 , 做过 你 得到 任何事物 出去 的 他 ? ”

“那你从他那儿问出什么消息了吗? ”

“ [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
“ Get anything out of him .
“ 得到 任何事物 出去 的 他 .

从他那里套取任何信息。

[ɒv; əv] - [nɒt] .
Of courthe not .
的 - 不是 .

并非出庭。

['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [θɛl] [ðə; ði] [həʊl] [reɪð] , [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ][ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
Couldn't very well thell the whole rathe , ath it were , for a couple
不能 非常 出色地 那里 这 所有的 拉特 , 神 它 是 , 为了 一个 夫妻
[ɒv; əv] ['hʌndrəd] - ,
of hundred poundth ,
的 百 - ,

就算只花几百英镑，我也不可能把整个房子都卖掉。

['ɑːftə(r)] [ðæt] .
after that .
后 那 .

在那之后。

['dɪd(ə)nt] [θiːm] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Didn't theem worth it .
没有 它们 值得 它 .

它们不值得吗?

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] ['fɔːti] - [eɪt] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] [keɪm] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ðə; ði]
" There were many things Forty - eight Bloomsbury Square came gradually to the
" 那里 是 许多 事物 四十 - 八 布卢姆斯伯里 正方形 来了 逐步地 到 这
[kən'kluːʒn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] :
conclusion were not worth the doing :
结论 是 不是 值得 这 正在做 :

"布卢姆斯伯里广场四十八号逐渐得出结论，有很多事情不值得去做:

— ['snætʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['greɪvi] ;
— Snatching at the gravy ;
— 抢夺 在 这 肉汁 ;

—抢夺肉汁;

['paʊnsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌnz] [tɜːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [wʌn'self] [tuː; tə] [mɔː(r)]
pouncing out of one's turn upon the vegetables and helping oneself to more
猛扑 出去 的 一个人的 转动 之上 这 蔬菜 和 帮助 自己 到 更多的
[ðæn; ðən] [wʌnz] [feə(r)] [ʃeə(r)] ;
than one's fair share ;
比 一个人的 公平的 分享 ;

抢在别人取菜的时候，偷偷拿走比自己应得的更多的蔬菜;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

通过三楼后部(Passing of the Third Floor Back)
第2/2页

[mə'nuːvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ;
manoeuvering for the easy - chair ;
操纵 为了 这 简单的 - 椅子 ;

挪动身体去够那把扶手椅；

['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] [waɪl] [prɪ'tendɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [sʌtʃ] -
sitting on the evening paper while pretending not to have seen it — all such -
坐着 在 这 晚上 纸 尽管 假装 不是 到 有 已见 它 — 全部 这样的 -
[laɪk] ['taɪəsəm] ['bɪts] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
like tiresome bits of business .
喜欢 令人厌烦 比特 的 商业 .

坐在那里读晚报，假装没看到——诸如此类令人厌烦的小事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['bɒðə(r)] .
For the little one made out of it , really it was not worth the bother .
为了 这 小的 一 制成 出去 的 它 , 真的 它 曾是 不是 值得 这 打扰 .

对于用它做成的那个小家伙来说，真的不值得这么费劲。

['grʌmblɪŋ] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [æt; ət] [wʌnz] [fuːd] ; ['grʌmblɪŋ] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [æt; ət] [məʊst] [θɪŋz] ;
Grumbling everlastingly at one's food ; grumbling everlastingly at most things ;
抱怨 永恒地 在 一个人的 食物 ; 抱怨 永恒地 在 最多 事物 ;
[ə'bjuːzɪŋ] - [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ;
abusing Pennycherry behind her back ;
滥用 - 在后面 她 后退 ;

对食物没完没了地抱怨；对大多数事情没完没了地抱怨；在背后辱骂潘妮切里；

[ə'bjuːzɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [wʌnz] ['feləʊ] - ['bɔːdəz] ; ['skwɒb(ə)lɪŋ] [wɪð] [wʌnz] ['feləʊ] -
abusing , for a change , one's fellow - boarders ; squabbling with one's fellow -
滥用 , 为了 一个 改变 , 一个人的 同伴 - 寄宿生 ; 争吵 和 一个人的 同伴 -
['bɔːdəz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;
boarders about nothing in particular ;
寄宿生 关于 没有什么 在 特别的 ;

一反常态地辱骂自己的室友；与室友无缘无故地争吵；

['snɪrɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] ['feləʊ] - ['bɔːdəz] ; ['tɔːkɪŋ] ['skænd(ə)l] [ɒv; əv] [wʌnz] ['feləʊ] - ['bɔːdəz] ;
sneering at one's fellow - boarders ; talking scandal of one's fellow - boarders ;
冷笑 在 一个人的 同伴 - 寄宿生 ; 说 丑闻 的 一个人的 同伴 - 寄宿生 ;
['meɪkɪŋ] ['sensləs] [dʒəʊks] [ə'baʊt] [wʌnz] ['feləʊ] - ['bɔːdəz] ;
making senseless jokes about one's fellow - boarders ;
制作 无意义的 笑话 关于 一个人的 同伴 - 寄宿生 ;

嘲笑同住的室友；议论同住的室友的丑闻；拿同住的室友开无意义的玩笑；

['tɔːkɪŋ] [bɪg] [ə'baʊt] [wʌn'self] , ['nəʊbədi] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌn] — [ɔːl] [sʌtʃ] - [laɪk] [vʌl'gærəti] .
talking big about oneself , nobody believing one — all such - like vulgarities .
说 大的 关于 自己 , 无人 相信 一 — 全部 这样的 - 喜欢 粗俗 .

自吹自擂，却无人相信——诸如此类的庸俗之语。

['ʌðə(r)] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] [mait] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðem; ðəm] : ['fɔːti] - [eɪt] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)]
Other boarding - houses might indulge in them : Forty - eight Bloomsbury Square
其他 登机 - 房屋 可能 放纵 在 他们 : 四十 - 八 布卢姆斯伯里 正方形
[hæd; həd] [ɪts] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] .
had its dignity to consider .
有 它是 尊严 到 考虑 .

其他寄宿公寓或许会沉迷其中：但布卢姆斯伯里广场 48 号公寓要顾及自身的尊严。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['fɔːti] - [eɪt] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]
The truth is , Forty - eight Bloomsbury Square was coming to a very good
这 真相 是 , 四十 - 八 布卢姆斯伯里 正方形 曾是 未来 到 一个 非常 好的
[ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ɪt'self] :
opinion of itself :
观点 的 本身 :

事实上，布卢姆斯伯里广场48号当时对自己评价很高：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪtʃ] [nɒt] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi]
for the which not Bloomsbury Square so much as the stranger must be
为了 这 哪个 不是 布卢姆斯伯里 正方形 所以 很多 作为 这 陌生人 必须 是
[bleɪmd] .
blamed .
被指责 .

这件事的责任不在于布卢姆斯伯里广场，而在于那个陌生人。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['fɔːti] - [eɪt] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
The stranger had arrived at Forty - eight Bloomsbury Square with the
这 陌生人 有 到达的 在 四十 - 八 布卢姆斯伯里 正方形 和 这
[ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'dɪə] — [weə(r)] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [nəʊz] — [ðæt] [ɪts] ['siːmɪŋli]
preconceived idea — where obtained from Heaven knows — that its seemingly
先入为主的 主意 — 在哪里 获得 从 天堂 知道 — 那 它是 似乎
['kɒmənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,

这位陌生人带着先入为主的观念——天知道这观念是从哪里来的——来到了布卢姆斯伯里广场48号，他认为这里看似平常的地方……

[miːn] - ['maɪndɪd] , [kɔːs] - ['faɪbərd] ['ɔkjuːpənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ri'æləti] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən]
mean - minded , coarse - fibred occupants were in reality ladies and gentlemen
意思是 - 有思想 , 粗 - 纤维 居住者 是 在 现实 女士们 和 先生们
[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɔːtə(r)] ;
of the first water ;
的 这 第一的 水 ;

那些心胸狭隘、粗鄙无耻的居民，实际上是出身高贵的绅士淑女；

[ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['əʊnli] ['streŋθ(ə)nd] [ðɪs] [əb'sɜːd] [aɪ'dɪə] .
and time and observation had apparently only strengthened this absurd idea .
和 时间 和 观察 有 显然 仅有的 加强 这 荒诞 主意 .

时间和观察似乎只会强化这种荒谬的想法。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , ['fɔːti] - [eɪt] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]
The natural result was , Forty - eight Bloomsbury Square was coming round to
这 自然的 结果 曾是 , 四十 - 八 布卢姆斯伯里 正方形 曾是 未来 圆形的 到
[ðə; ði] ['streɪndʒərz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ɪt'self] .
the stranger's opinion of itself .
这 陌生人的 观点 的 本身 .

结果自然而然地，布卢姆斯伯里广场 48 号逐渐接受了陌生人对它的看法。

['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wʊd] [pə'sɪst] [ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [bɔːn]
Mrs . Pennycherry , the stranger would persist in regarding as a lady born
太太 . - , 这 陌生人 会 坚持 在 关于 作为 一个 女士 出生
[ænd; ənd] [bred] ,
and bred ,
和 繁殖 ,

陌生人会坚持认为彭尼切里夫人是一位土生土长的淑女。

[kəm'peld] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl][tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] ['ɑːdʒuəs]
compelled by circumstances over which she had no control to fill an arduous
被迫 经过 情况 超过 哪个 她 有 不 控制 到 充满 一个 艰巨
[bʌt; bət] ['ɒnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [sə'saɪəti] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] ,
but honorable position of middle - class society — a sort of foster - mother ,
但 光荣的 位置 的 中间 - 班级 社会 — 一个 种类 的 促进 - 母亲 ,

迫于无奈，她不得不承担起中产阶级社会中一项艰巨但光荣的职位——类似养母的角色。

[tuː; tə] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [ðə; ði] [θæŋks] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [prə'mɪskjuəs]
to whom were due the thanks and gratitude of her promiscuous
到 谁 是 到期的 这 谢谢 和 感激 的 她 淫乱
['fæməli] ;
family ;
家庭 ;

她放荡不羁的家人理应感谢她；

[ænd; ənd] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv] [hɜː'self] ['mɪsɪz] . - [naʊ] [klʌŋ] [tuː; tə] [wɪð] ['ɒbstɪnət]
and this view of herself Mrs . Pennycherry now clung to with obstinate
和 这 看法 的 她自己 太太 . - 现在 紧紧抓住 到 和 顽固
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

而彭尼切里夫人现在却固执地坚持着这种对自己的看法。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ə'tætʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['mɪsɪz] . - [ə'pɪəd]
There were disadvantages attaching , but these Mrs . Pennycherry appeared
那里 是 缺点 连接 , 但 这些 太太 . - 出现
[prɪ'peəd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['tʃɪəfəli] .
prepared to suffer cheerfully .
准备 到 遭受 愉快地 .

虽然也有一些不利之处，但彭尼切里夫人似乎已经准备好欣然接受。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] ['kænɒt] [tʃɑːdʒ] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊl]
A lady born and bred cannot charge other ladies and gentlemen for coals
一个 女士 出生 和 繁殖 不能 收费 其他 女士们 和 先生们 为了 煤炭
[ænd; ənd] ['kænd(ə)ls] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bɜːnt] ;
and candles they have never burnt ;
和 蜡烛 他们 有 绝不 烧焦的 ;

一位土生土长的淑女不能向其他女士和先生收取他们从未燃烧过的煤炭和蜡烛的费用；

[ə; eɪ] ['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] ['kænɒt] [pɑːm] [ɒf] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [njuː] ['ziːlənd] ['mʌtn] [fɔː(r); fə(r)]
a foster - mother cannot palm off upon her children New Zealand mutton for
一个 促进 - 母亲 不能 棕榈 离开 之上 她 孩子们 新的 新西兰 羊肉 为了
['saʊθˌdaʊn] .
Southdown .
南唐斯 .

养母不能把新西兰羊肉当作南丘羊肉卖给她的孩子。

[ə; eɪ] [mɪə(r)] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] - ['kiːpə(r)] [kæn; kən] [pleɪ] [ðiːz] [trɪks] , [ænd; ənd] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] .
A mere lodging - house - keeper can play these tricks , and pocket the profits .
一个 仅仅 住宿 - 房子 - 守门员 能 玩 这些 技巧 , 和 口袋 这 利润 .

一个普通的旅馆老板就可以耍这些花招，把利润装进自己的腰包。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['leɪdi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] : ['mɪsɪz] . - [felt] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kʊd; kəd] .
But a lady feels she cannot : Mrs . Pennycherry felt she no longer could .
但 一个 女士 感觉 她 不能 : 太太 . - 毛毡 她 不 更长 可以 .

但一位女士却觉得她做不到：彭尼切里夫人觉得她再也做不到了。

[tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [mɪs] [kaɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] [ɒv; əv]
To the stranger Miss Kite was a witty and delightful conversationalist of
到 这 陌生人 错过 风筝 曾是 一个 机智 和 愉快 健谈者 的
[məʊst] [ə'træktɪv] [ˌpɜːsə'næləti] .
most attractive personality .
最多 吸引人的 性格 .

在陌生人眼中，凯特小姐是一位风趣幽默、谈吐风趣、极具魅力的健谈者。

[mɪs] [kaɪt] [hæd; həd][wʌn] ['feɪlɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [læk] [ɒv; əv]['vænəti] .
Miss Kite had one failing : it was lack of vanity .
错过 风筝 有 一 失败 : 它 曾是 缺少 的 虚荣 .

凯特小姐有一个缺点：那就是缺乏虚荣心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['bjuːti] .
She was unaware of her own delicate and refined beauty .
她 曾是 不知情 的 她 自己的 精美的 和 精制 美丽 .

她丝毫没有意识到自己拥有精致优雅的美貌。

[ɪf] [mɪs] [kaɪt] [kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [hɜː'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði]['streɪndʒərz] [aɪz] ,
If Miss Kite could only see herself with his , the stranger's eyes ,
如果 错过 风筝 可以 仅有的 看 她自己 和 他的 , 这 陌生人的 眼睛 ,

如果凯特小姐能用陌生人的眼睛来看自己就好了

[ðə; ði] ['mɒdəsti] [ðæt] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑːms] [wʊd] [fɔːl]
the modesty that rendered her distrustful of her natural charms would fall
这 谦逊 那 渲染 她 不信任 的 她 自然的 魅力 会 落下
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
from her .
从 她 .

她原本因不相信自己的天生丽质而产生的谦逊将会消失。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mɪs] [kaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
The stranger was so sure of it Miss Kite determined to put it to
这 陌生人 曾是 所以 当然 的 它 错过 风筝 决定 到 放 它 到
[ðə; ði][test] .
the test .
这 测试 .

陌生人对此深信不疑，凯特小姐决定亲自验证一下。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)]['dɪnə(r)] , [ðeə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
One evening , an hour before dinner , there entered the drawing - room ,
一 晚上 , 一个 小时 前 晚餐 , 那里 进入 这 绘画 - 房间 ,

一天晚上，晚餐前一小时，有人走进了客厅。

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['əʊnli][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][gæs][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] , [ə; eɪ]
when the stranger only was there and before the gas was lighted , a
什么时候 这 陌生人 仅有的 曾是 那里 和 前 这 气体 曾是 照明 , 一个
['plez(ə)nt] ,
pleasant ,
令人愉快的 ,

当陌生人独自一人待在那里，煤气灯还没点燃的时候，气氛很愉快。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , ['sʌmwɒt] [peɪl] , [wɪð] ['niːtli] - [ə'reɪndʒd] [braʊn] [heə(r)] , [huː]
good - looking lady , somewhat pale , with neatly - arranged brown hair , who
好的 - 寻找 女士 , 有些 苍白 , 和 整齐地 - 安排 棕色的 头发 , WHO
[di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .
demanded of the stranger if he knew her .
要求 的 这 陌生人 如果 他 知道 她 .

一位容貌姣好、肤色略显苍白、棕色头发梳理整齐的女士，问这位陌生人是否认识她。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['tremblɪŋ] ,
All her body was trembling ,
全部 她 身体 曾是 发抖 ，

她全身都在颤抖，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]
and her voice seemed inclined to run away from her and
和 她 嗓音 似乎 倾斜 到 跑步 离开 从 她 和
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .
become a sob .
变得 一个 哭泣 .

她的声音似乎有要从她嘴里溜走，变成啜泣的冲动。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
But when the stranger , looking straight into her eyes ,
但 什么时候 这 陌生人 ， 寻找 直的 进入 她 眼睛 ，

但当陌生人直视着她的眼睛时，

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪknəs] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɪs] [kaɪts]
told her that from the likeness he thought she must be Miss Kite's
讲述 她 那 从 这 相似 他 想法 她 必须 是 错过 风筝的
['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ,
younger sister ,
年轻 姐姐 ，

他告诉她，从长相来看，他认为她一定是凯特小姐的妹妹。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɪn'sted] :
but much prettier , it became a laugh instead :
但 很多 更漂亮 ， 它 成为 一个 笑 反而 ：

但更美好的事情发生了，却变成了一场笑声：

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊldən] - [heəd] [mɪs] [kaɪt] [dɪsə'pɪəd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ]
and that evening the golden - haired Miss Kite disappeared never to show
和 那 晚上 这 金的 - 头发 错过 风筝 消失 绝不 到 展示
[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - ['kʌləd] [feɪs] [ə'gen] ;
her high - coloured face again ;
她 高的 - 有色 脸 再次 ；

当晚，金发碧眼的凯特小姐就此消失，再也没有露面；

[ænd; ənd] [wɒt] [pə'hæps] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [els] ,
and what perhaps , more than all else ,
和 什么 也许 ， 更多的 比 全部 别的 ，

或许，最重要的是什么呢?

[mait] [hæv; həv] [ɪm'prest] [sʌm; səm] ['fɔːmə(r)] [hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [eɪt] ['bluːmzb(ə)ri]
might have impressed some former habitue of Forty - eight Bloomsbury
可能 有 印象深刻 一些 以前的 常客 的 四十 - 八 布卢姆斯伯里
[skweə(r)] [wɪð] [ɔː] ,
Square with awe ,
正方形 和 敬畏 ，

或许会让布卢姆斯伯里广场48号的一些老常客感到敬畏。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [meɪd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːnɪŋ]
it was that no one in the house made even a passing inquiry concerning
它 曾是 那 不 一 在 这 房子 制成 甚至 一个 通过 询问 有关
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

奇怪的是，屋里竟然没有人对她进行哪怕一丝一毫的询问。

[sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [θɔːt] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .
Sir William's cousin the stranger thought an acquisition to any boarding - house .
先生 威廉的 表哥 这 陌生人 想法 一个 获得 到 任何 登机 - 房子 .

威廉爵士的表弟，那位陌生人，认为任何一家寄宿公寓都应该得到妥善安置。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [haɪ] - [klɑːs] ['fæməli] !
A lady of high - class family !
一个 女士 的 高的 - 班级 家庭 !

一位出身名门的女士！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['aʊtwəd] [ɔː(r)] ['vɪzəb(ə)l] [pə'hæps] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [haɪ] - [klɑːs] ['fæməli] .
There was nothing outward or visible perhaps to tell you that she was of high - class family .
那里 曾是 没有什么 向外 或者 可见的 也许 到 告诉 你 那 她 曾是 的 高的 - 班级 家庭 .

从外表上看，或许没有任何迹象表明她出身名门。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wʊd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [fækt] , [jet] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
She herself , naturally , would not mention the fact , yet somehow you felt it .
她 她自己 , 自然 , 会 不是 提到 这 事实 , 然而 不知何故 你 毛毡 它 .

她本人自然不会提及此事，但不知为何你却能感觉到。

[ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [set] [ə; eɪ] [haɪ] - [klɑːs] [təʊn] , [dɪ'fjuːzd] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] ['mænəz] .
Unconsciously she set a high - class tone , diffused an atmosphere of gentle manners .
不知不觉 她 放 一个 高的 - 班级 语气 , 扩散 一个 气氛 的 温和的 礼仪 .

她不自觉地营造出一种高雅的氛围，流露出温文尔雅的风范。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [ɪn] [səʊ] ['meni] [wɜːdz] ;
Not that the stranger had said this in so many words ;
不是 那 这 陌生人 有 说 这 在 所以 许多 字 ;

当然，陌生人并没有用如此直白的语言表达这些意思；

[sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['kʌz(ə)n] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [felt] [hɜː'self] [ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð] [hɪm] .
Sir William's cousin gathered that he thought it , and felt herself in agreement with him .
先生 威廉的 表哥 聚集 那 他 想法 它 , 和 毛毡 她自己 在 协议 和 他 .

威廉爵士的表妹察觉到他是这么想的，并且她也同意他的看法。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [taɪp] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [men] ,
For Mr . Longcord and his partner , as representatives of the best type of business men ,
为了 先生 . - 和 他的 伙伴 , 作为 代表 的 这 最好的 类型 的 商业 男人 ,

对于朗科德先生及其合伙人而言，他们堪称最优秀商人的代表。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] .
the stranger had a great respect .
这 陌生人 有 一个 伟大的 尊重 .

这位陌生人表现出了极大的尊重。

[wɪð] [wɒt] [ʌn'fɔːtʃənət] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [hæz; həz] [biːn] ['nəʊtɪd] .
With what unfortunate results to themselves has been noted .
和 什么 不幸 结果 到 他们自己 有 到过 著名的 .

他们给自己带来了多么不幸的后果，这一点已经引起了人们的关注。

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːm] [ə'pɪəd] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd]
The curious thing is that the Firm appeared content with the price they had paid
这 好奇的 事物 是 那 这 公司 出现 内容 和 这 价格 他们 有 有薪酬的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒərz] [gʊd] [ə'pɪnjən] — [hæd; həd]['iːv(ə)n] ,
for the stranger's good opinion — had even ,
为了 这 陌生人的 好的 观点 — 有 甚至 ,

奇怪的是，这家公司似乎对为获得这位陌生人的好评所付出的代价感到满意——甚至，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] ,
it was rumoured ,
它 曾是 传闻 ,

有传言说，

[ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] [menz] [rɪ'spekt] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [wɒz; wəz] ['laɪkli]
acquired a taste for honest men's respect — that in the long run was likely
获得 一个 品尝 为了 诚实的 男士 尊重 — 那 在 这 长的 跑步 曾是 可能
[tuː; tə] [kɒst] [ðem; ðəm] [dɪə(r)] .
to cost them dear .
到 成本 他们 亲爱的 .

他们尝到了赢得诚实男人尊重的滋味——从长远来看，这可能会让他们付出沉重的代价。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)][pet] [ɪk'strævəgəns] .
But we all have our pet extravagance .
但 我们 全部 有 我们的 宠物 奢侈 .

但我们每个人都有自己特别喜欢的奢侈爱好。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] [bəʊθ] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] [fɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
The Colonel and Mrs . Devine both suffered a good deal at first from the
这 上校 和 太太 . 神圣的 两个都 遭受 一个 好的 交易 在 第一的 从 这
[nə'sesəti] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
necessity imposed upon them of learning ,
必要性 强加 之上 他们 的 学习 ,

德文上校和夫人起初都因为必须学习而饱受折磨。

['sʌmwɒt] [leɪt] [ɪn] [laɪf] , [njuː] [trɪks] .
somewhat late in life , new tricks .
有些 晚的 在 生活 , 新的 技巧 .

虽然年纪稍长，但还是学会了新招式。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] [ðeɪ] [kən'dəul] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
In the privacy of their own apartment they condoled with one another .
在 这 隐私 的 他们的 自己的 公寓 他们 表示哀悼 和 一 其他 .

在各自公寓的私密空间里，他们互相安慰。

" [ˌtɒm'fuːl] ['nɒns(ə)ns] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ['stɑrtɪŋ] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd]
" Tomfool nonsense , " grumbled the Colonel , " you and I starting billing and
" 傻瓜 废话 , " 咕哝 这 上校 , " 你 和 我 开始 计费 和
['kuːɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)][eɪdʒ] ! "
cooing at our age ! "
咕咕 在 我们的 年龄 ! "

"真是胡说八道,"上校咕哝道,"你我这把年纪就开始胡言乱语了！"

" [wɒt] [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] ,
" What I object to , " said Mrs . Devine ,
" 什么 我 目的 到 , " 说 太太 . 神圣的 ,

"我反对的是,"德文夫人说，

" [ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
" is the feeling that somehow I am being made to do it . "
" 是 这 感觉 那 不知何故 我 是 存在 制成 到 做 它 . "

"感觉好像是被迫去做这件事。"

“ [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['kænɒt] [hæv; həv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][dʒəʊk][tə'geðə(r)]
“ The idea that a man and his wife cannot have their little joke together
“ 这 主意 那 一个 男人 和 他的 妻子 不能 有 他们的 小的 开玩笑 一起
[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [sʌm; səm] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['dʒækəneɪps] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
for fear of what some impertinent jackanapes may think of them !
为了 害怕 的 什么 一些 无礼 杰克纳佩斯 可能 思考 的 他们 !

“一对夫妻竟然因为害怕某些无礼的蠢货会怎么想，就不能开个小玩笑！”

[ɪts] [dæm] [rɪ'dɪkjələs] , ” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪk'spləʊdɪd] .
it's damn ridiculous , ” the Colonel exploded .
它是 该死 荒谬的 , ” 这 上校 爆炸了 .

“真是荒谬至极！”上校勃然大怒。

“ ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] ,
“ Even when he isn't there , ” said Mrs . Devine ,
“ 甚至 什么时候 他 不是 那里 , ” 说 太太 . 神圣的 ,

“即使他不在场,”德文夫人说。

“ [ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] ['veksɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
“ I seem to see him looking at me with those vexing eyes of his .
“ 我 似乎 到 看 他 寻找 在 我 和 那些 令人恼火 眼睛 的 他的 .

“我好像看到他用他那双令人恼怒的眼睛看着我。”

['riːəli] [ðə; ði][mæn][kwaɪt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] . ”
Really the man quite haunts me . ”
真的 这 男人 相当 闹鬼的地方 我 . ”

这个人真的让我很困扰。

“ [ai][hæv; həv][met][hɪm] ['sʌmweə(r)] , ” [mjuːzd][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] , “ [aɪl] [sweə(r)] [aɪv] [met][hɪm]
“ I have met him somewhere , ” mused the Colonel , “ I'll swear I've met him
“ 我 有 遇见 他 某处 , ” 沉思 这 上校 , “ 患病的 发誓 我已经 遇见 他
['sʌmweə(r)] .
somewhere .
某处 .

“我肯定在某个地方见过他,”上校沉思道，“我发誓我肯定在某个地方见过他。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] .
I wish to goodness he would go .
我 希望 到 善良 他 会 去 .

我真心希望他能离开。

” [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] ,
” A hundred things a day the Colonel wanted to say to Mrs . Devine ,
” 一个 百 事物 一个 天 这 上校 通缉 到 说 到 太太 . 神圣的 ,

“上校一天有一百件事想对德瓦恩夫人说，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [ə; eɪ] [deɪ] ['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [tuː; tə][ðə; ði]
a hundred things a day Mrs . Devine would have liked to observe to the
一个 百 事物 一个 天 太太 . 神圣的 会 有 喜欢 到 观察 到 这
['kɜːn(ə)l] .
Colonel .
上校 .

德文夫人每天都有一百件事想告诉上校。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'kɜːd] — [wen] ['nəʊbədi] [els] [wɒz; wəz][baɪ][tuː; tə]
But by the time the opportunity occurred — when nobody else was by to
但 经过 这 时间 这 机会 发生 — 什么时候 无人 别的 曾是 经过 到
[hɪə(r)] — [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [gɒn] .
hear — all interest in saying them was gone .
听到 — 全部 兴趣 在 说 他们 曾是 已消失 .

但当机会来临时——当周围没有其他人听到的时候——所有想说这些话的兴趣都消失了。

“ ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] ['wɪmɪn] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kən'səʊl] [hɪm'self] .

“ Women will be women , ” was the sentiment with which the Colonel consoled himself .

“ 女性 将要 是 女性 , ” 曾是 这 情绪 和 哪个 这 上校 安慰 他自己 .

“女人就是女人,”上校用这句话安慰自己。

“ [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][beə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] — [mʌst; məst]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] . ”

“ A man must bear with them — must never forget that he is a gentleman . ”

“ 一个 男人 必须 熊 和 他们 — 必须 绝不 忘记 那 他 是 一个 绅士 . ”

“一个男人必须忍受他们——永远不能忘记自己是一个绅士。”

“ [əʊ] , [wel] , [ai] [sə'pəʊz] ['ðer] [ɔːl] [ə'laɪk] , ” [lɑːft] ['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

“ Oh , well , I suppose they're all alike , ” laughed Mrs . Devine to herself ,

“ 哦 , 出色地 , 我 认为 它们是 全部 同样 , ” 笑了 太太 . 神圣的 到 她自己 ,

“哦，好吧，我想他们都差不多,”德文太太自言自语地笑着说。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [wen] [wʌn] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['tʃɪəflnəs] .

having arrived at that stage of despair when one seeks refuge in cheerfulness .

拥有 到达的 在 那 阶段 的 绝望 什么时候 一 寻找 避难所 在 愉悦 .

已经到了绝望的地步，以至于只能在快乐中寻求慰藉。

“ [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [wʌn'self] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ʌp'sets; 'ʌpsets][wʌn] .

“ What's the use of putting oneself out — it does no good , and only upsets one .

“ 是什么 这 使用 的 推杆 自己 出去 — 它 做 不 好的 , 和 仅有的 爆冷 一 .

“把自己置于危险境地有什么用呢？这样做没有任何好处，只会让自己难过。”

” [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['beərɪŋ] [wɪð] [hə'rəʊɪk][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['fɒliz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

” There is a certain satisfaction in feeling you are bearing with heroic resignation the irritating follies of others .

” 那里 是 一个 肯定 满意 在 感觉 你 是 轴承 和 英勇 辞职 这 令人恼火的 愚行 的 其他的 .

“当你以英雄般的顺从忍受他人的愚蠢行为时，你会感到某种满足感。”

['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɪ'vaɪn] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

Colonel and Mrs . Devine came to enjoy the luxury of much self - approbation .

上校 和 太太 . 神圣的 来了 到 享受 这 奢华 的 很多 自己 - 赞许 .

德文上校和夫人开始享受起自我陶醉的奢侈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['sɪəriəsli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['bɪgətɪd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪd] ,

But the person seriously annoyed by the stranger's bigoted belief in the innate goodness of everyone he came across was the languid ,

但 这 人 严重地 恼怒 经过 这 陌生人的 偏执的 信仰 在 这 先天 善良 的 每个人 他 来了 穿过 曾是 这 慵懒的 ,

但真正被陌生人那种认为每个人天生善良的偏执信念惹恼的，是那个慵懒的......

['hænsəm] [mɪs] [dɪ'vaɪn] .

handsome Miss Devine .

英俊的 错过 神圣的 .

英俊的迪瓦恩小姐。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [mɪs] [dɪ'vaɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - [s'əʊld] , [haɪ] -
The stranger would have it that Miss Devine was a noble - souled , high -
这 陌生人 会 有 它 那 错过 神圣的 曾是 一个 高贵 - 有灵魂的 , 高的 -
['maɪndɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
minded young woman ,
有思想 年轻的 女士 ,

陌生人会说，迪瓦恩小姐是一位心地善良、思想高尚的年轻女子。

['sʌmθɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['flɔːrə][mək'dɒn(ə)ld][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] .
something midway between a Flora Macdonald and a Joan of Arc .
某物 中途 之间 一个 弗洛拉 麦克唐纳 和 一个 琼 的 弧 .

介于弗洛拉·麦克唐纳和圣女贞德之间的某种类型。

[mɪs] [dɪ'vaɪn] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [njuː] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sliːk] , ['lʌkʃəri] - ['lʌvɪŋ]
Miss Devine , on the contrary , knew herself to be a sleek , luxury - loving
错过 神圣的 , 在 这 相反 , 知道 她自己 到 是 一个 光滑 , 奢华 - 爱
['ænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

与此相反，迪瓦恩小姐深知自己是一只优雅、热爱奢华的动物。

[kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['bɪdə(r)] [huː] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst]
quite willing to sell herself to the bidder who could offer her the finest
相当 愿意的 到 卖 她自己 到 这 竞标者 WHO 可以 提供 她 这 最好的
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

她非常愿意把自己卖给能给她提供最精美衣服的竞标者。

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [fuːdz] , [ðə; ði][məʊst] ['sʌmptʃuəs] [sə'raʊndɪŋz] .
the richest foods , the most sumptuous surroundings .
这 最富有的 食物 , 这 最多 豪华 周围环境 .

最丰盛的食物，最奢华的环境。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɪdə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][hænd][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪəd] ['bʊkmeɪkə(r)] ,
Such a bidder was to hand in the person of a retired bookmaker ,
这样的 一个 竞标者 曾是 到 手 在 这 人 的 一个 退休 博彩公司 ,

这位竞标者必须是一位退休的博彩公司老板。

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['griːsi] [əʊld] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [fɒnd]
a somewhat greasy old gentleman , but exceedingly rich and undoubtedly fond
一个 有些 腻 老的 绅士 , 但 非常 富有的 和 无疑 喜爱
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
of her .
的 她 .

一位略显油腻的老绅士，但极其富有，而且无疑很喜欢她。

[mɪs] [dɪ'vaɪn] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
Miss Devine , having made up her mind that the thing had got to be done
错过 神圣的 , 拥有 制成 向上 她 头脑 那 这 事物 有 得到 到 是 完毕
,
,
,

德文小姐下定决心，这件事必须要做，

[wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .
was anxious that it should be done quickly .
曾是 焦虑的 那 它 应该 是 完毕 迅速地 .

他很着急，希望这件事能尽快完成。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [rɪ'dɪkjələs] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['əʊnli]
And here it was that the stranger's ridiculous opinion of her not only
和 这里 它 曾是 那 这 陌生人的 荒谬的 观点 的 她 不是 仅有的
['ɪrɪteɪtɪd] [bʌt; bət] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [hɜː(r); hə(r)] .
irritated but inconvenienced her .
受刺激 但 不便 她 .

而正是这个陌生人对她的荒谬看法，不仅让她感到恼火，还给她带来了不便。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] — [haʊ'evə(r)] ['fuːlɪʃ] — [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Under the very eyes of a person — however foolish — convinced that you are
在下面 这 非常 眼睛 的 一个 人 — 然而 愚蠢 — 确信 那 你 是
[pə'zest] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haɪɪst] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] ,
possessed of all the highest attributes of your sex ,
拥有 的 全部 这 最高 属性 的 你的 性别 ，

在某个人——无论多么愚蠢——的注视下，他坚信你拥有所有女性最高尚的品质，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ðəʊ] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ]['əʊnli][ðə; ði][b'eɪsəst] ['moʊtɪvz] .
it is difficult to behave as though actuated by only the basest motives .
它 是 难的 到 表现 作为 尽管 驱动 经过 仅有的 这 最底层 动机 .

很难表现得好像完全出于最卑劣的动机。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hæd; həd] [mɪs] [dɪ'vaɪn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [end] [ðə; ði]['mætə(r)][baɪ]['fɔːm(ə)l]
A dozen times had Miss Devine determined to end the matter by formal
一个 打 时代 有 错过 神圣的 决定 到 结尾 这 事情 经过 正式的
[ək'septəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldəli] [-] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['flæbi] [hænd] ,
acceptance of her elderly admirer's large and flabby hand ,
验收 的 她 老年 仰慕者的 大的 和 松弛 手 ，

德文小姐曾十几次下定决心要正式接受她那位年长仰慕者那只又大又松弛的手，以此来结束这件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] — [ðə; ði] ['vɪʒn] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [greɪv] , [bɪ'liːvɪŋ]
and a dozen times — the vision intervening of the stranger's grave , believing
和 一个 打 时代 — 这 想象 介入 的 这 陌生人的 严重 ， 相信
[aɪz] — [hæd; həd] [mɪs] [dɪ'vaɪn] [rɪ'fjuːzd] [dɪ'saɪdɪd] ['ɑːnsə(r)] .
eyes — had Miss Devine refused decided answer .
眼睛 — 有 错过 神圣的 拒绝 决定 回答 .

十几次——陌生人坟墓的幻象，相信的眼睛——都让迪瓦恩小姐拒绝了明确的答案。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [dɪ'pɑːt] .
The stranger would one day depart .
这 陌生人 会 一 天 离开 .

陌生人总有一天会离开。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hɪm'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['trævələ(r)] .
Indeed , he had told her himself , he was but a passing traveller .
的确 ， 他 有 讲述 她 他自己 ， 他 曾是 但 一个 通过 游客 .

事实上，他曾亲口告诉过她，他只不过是一个过客。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] .
When he was gone it would be easier .
什么时候 他 曾是 已消失 它 会 是 更轻松 .

他走了以后就容易多了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
So she thought at the time .
所以 她 想法 在 这 时间 .

她当时是这么想的。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
One afternoon the stranger entered the room where she was standing by the
一 下午 这 陌生人 进入 这 房间 在哪里 她 曾是 常设 经过 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

一天下午，陌生人走进了她正站在窗边的房间。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [beə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] [skweə(r)] .
looking out upon the bare branches of the trees in Bloomsbury Square .
寻找 出去 之上 这 裸 分支 的 这 树木 在 布卢姆斯伯里 正方形 .

眺望布卢姆斯伯里广场上光秃秃的树枝。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] ,
She remembered afterwards ,
她 记得 然后 ,

她后来才想起来，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['fɒgi] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz]
it was just such another foggy afternoon as the afternoon of the stranger's
它 曾是 只是 这样的 其他 雾蒙蒙的 下午 作为 这 下午 的 这 陌生人的
[ə'raɪv(ə)l] [θriː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .
arrival three months before .
到达 三 几个月 前 .

那又是一个雾蒙蒙的下午，就像三个月前陌生人到来的那个下午一样。

[nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
No one else was in the room .
不 一 别的 曾是 在 这 房间 .

房间里没有其他人。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] ['kjʊəriəs] ,
The stranger closed the door , and came towards her with that curious ,
这 陌生人 关闭 这 门 , 和 来了 向 她 和 那 好奇的 ,
[kwɪk] - ['liːpɪŋ] [step] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
quick - leaping step of his .
快的 - 跳跃 步 的 他的 .

陌生人关上门，迈着他那奇特而轻快的跳跃步伐向她走来。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['taɪtli] ['bʌtənd] ,
His long coat was tightly buttoned ,
他的 长的 外套 曾是 紧紧 纽扣 ,

他的长外套扣子扣得紧紧的。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][əʊld] [felt] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['nɒtɪd] [stɪk]
and in his hands he carried his old felt hat and the massive knotted stick
和 在 他的 双手 他 携带 他的 老的 毛毡 帽子 和 这 大量的 打结的 戳
[ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [stɑːf] .
that was almost a staff .
那 曾是 几乎 一个 职员 .

他手里拿着他那顶旧毡帽和一根粗壮的打结木棍，那根木棍几乎可以当拐杖用了。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ I have come to say good - bye , ” explained the stranger .
“ 我 有 来 到 说 好的 - 再见 , ” 解释 这 陌生人 .

“我是来道别的，”陌生人解释道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] . ”
“ I am going . ”
“ 我 是 去 . ”

“我要去。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .
“ I shall not see you again ? ” asked the girl .
“ 我 将 不是 看 你 再次 ? ” 问 这 女孩 .

“我以后再也见不到你了吗？”女孩问道。

“ [ai] ['kænɒt] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
“ I cannot say , ” replied the stranger .
“ 我 不能 说 , ” 回复 这 陌生人 .

“我不能说，”陌生人回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ”
“ But you will think of me ? ”
“ 但 你 将要 思考 的 我 ? ”

“但你会想起我吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [ðæt] . ”
“ Yes , ” she answered with a smile , “ I can promise that . ”
“ 是的 , ” 她 回答 和 一个 微笑 , “ 我 能 承诺 那 . ”

“是的，”她笑着回答，“我可以保证。”

“ [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][rɪ'membə(r)][juː; jʊ] , ” ['prɒmɪst] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
“ And I shall always remember you , ” promised the stranger ,
“ 和 我 将 总是 记住 你 , ” 承诺 这 陌生人 ,

“我将永远记住你，”陌生人承诺道。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evri] [dʒɔɪ] — [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] .
“ and I wish you every joy — the joy of love , the joy of a happy marriage .
“ 和 我 希望 你 每一个 喜悦 — 这 喜悦 的 爱 , 这 喜悦 的 一个 快乐的 婚姻 .

“我祝愿你们拥有所有的快乐——爱情的快乐，幸福婚姻的快乐。”

” [ðə; ði][gɜːl] [wins] .
” The girl winced .
” 这 女孩 畏缩 .

女孩畏缩了一下。

“ [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Love and marriage are not always the same thing , ” she said .
“ 爱 和 婚姻 是 不是 总是 这 相同的 事物 , ” 她 说 .

“爱情和婚姻并不总是同一回事，”她说。

“ [nɒt] ['ɔːlweɪz] , ” [ə'griːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][wʌn] .
“ Not always , ” agreed the stranger , “ but in your case they will be one .
“ 不是 总是 , ” 同意 这 陌生人 , “ 但 在 你的 案件 他们 将要 是 一 .

“不总是如此，”陌生人同意道，“但就你的情况而言，它们会是一体的。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
” She looked at him .
” 她 看起来 在 他 .

她看着他。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][nɒt] ['nəʊtɪst] ? ” [smaɪld] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [ə; eɪ] ['gælənt] , ['hænsəm] [læd] , [ænd; ənd]['klevə(r)] .
“ Do you think I have not noticed ? ” smiled the stranger , “ a gallant , handsome lad , and clever .
“ 做 你 思考 我 有 不是 注意到 ? ” 微笑 这 陌生人 , “ 一个 英勇 , 英俊的 小伙子 , 和 聪明的 .

“你以为我没注意到吗？”陌生人笑着说，“一个英俊潇洒、聪明伶俐的小伙子。”

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] .
You love him and he loves you .
你 爱 他 和 他 爱 你 .

你爱他，他也爱你。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] .
I could not have gone away without knowing it was well with you .
我 可以 不是 有 已消失 离开 没有 会心 它 曾是 出色地 和 你 .

如果不确认你一切安好，我是不会离开的。

” [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['wɔndə] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [lait] .
” Her gaze wandered towards the fading light .
” 她 目光 漫步 向 这 褪色 光 .

她的目光飘向了渐渐暗淡的光线。

“ [ɑː] , [jes] , [ai] [lʌv] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['petjuləntli] .
“ Ah , yes , I love him , ” she answered petulantly .
“ 啊 , 是的 , 我 爱 他 , ” 她 回答 任性地 .

“啊，是的，我爱他，”她不耐烦地回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [kæn; kən] [siː] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .
“ Your eyes can see clearly enough , when they want to .
“ 你的 眼睛 能 看 清楚地 足够的 , 什么时候 他们 想 到 .

“你的眼睛如果想看清楚，就能看得非常清楚。”

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɒt][lɪv; laɪv][ɒn] [lʌv] , [ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] .
But one does not live on love , in our world .
但 一 做 不是 居住 在 爱 , 在 我们的 世界 .

但在这个世界上，人不能仅仅靠爱情生活。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][mæn][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .
I will tell you the man I am going to marry if you care to know .
我 将要 告诉 你 这 男人 我 是 去 到 结婚 如果 你 关心 到 知道 .

如果你想知道的话，我会告诉你我将要嫁给的人是谁。

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” She would not meet his eyes .
” 她 会 不是 见面 他的 眼睛 .

她不敢与他对视。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [triːz] , [ðə; ði] [mɪst] [bɪ'jɒnd] ,
She kept her gaze still fixed upon the dingy trees , the mist beyond ,
她 保留 她 目光 仍然 固定的 之上 这 昏暗的 树木 , 这 薄雾 超过 ,

她的目光依然紧紧盯着昏暗的树木和远处的薄雾。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['viːəməntli] :
and spoke rapidly and vehemently :
和 辐 快速 和 强烈地 :

他语速很快，声音洪亮：

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [soʊlz] [dɪ'zaɪə(r)] — ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz]
“ The man who can give me all my soul's desire — money and the things
“ 这 男人 WHO 能 给 我 全部 我的 灵魂的 欲望 — 钱 和 这 事物
[ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [bai] .
that money can buy .
那 钱 能 买 .

“能给我所有灵魂渴望的东西——金钱和金钱能买到的一切的人。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['wʊmən] , [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ][pɪg] .
You think me a woman , I'm only a pig .
你 思考 我 一个 女士 , 我是 仅有的 一个 猪 .

你以为我是女人？我不过是头猪。

[hiː; hi][ɪz] [mɔɪst] , [ænd; ənd] [briːð] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːpəs] ; [wɪð] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][breɪn] ,
He is moist , and breathes like a porpoise ; with cunning in place of a brain ,
他 是 潮湿 , 和 呼吸 喜欢 一个 海豚 ; 和 狡猾 在 地方 的 一个 脑 ,

他浑身湿漉漉的，呼吸像海豚一样急促；狡诈取代了智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪm] [mɪə(r)] ['stʌmək] .
and the rest of him mere stomach .
和 这 休息 的 他 仅仅 胃 .

他身体的其余部分只剩下胃了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
But he is good enough for me .
但 他 是 好的 足够的 为了 我 .

但他对我来说已经足够好了。

" [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðɪs] [wʊd] [ʃɒk] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [pə'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] .
" She hoped this would shock the stranger and that now , perhaps , he would go .
" 她 希望 这 会 震惊 这 陌生人 和 那 现在 , 也许 , 他 会 去 .

她希望这能让陌生人感到震惊，也许这样他就会离开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm]['əʊnli] [lɑːf] .
It irritated her to hear him only laugh .
它 受刺激 她 到 听到 他 仅有的 笑 .

听到他只是笑，她感到很恼火。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɪm] . "
" No , " he said , " you will not marry him . "
" 不 , " 他 说 , " 你 将要 不是 结婚 他 . "

"不，"他说，"你不能嫁给他。"

" [huː] [wɪl] [stɒp] [ˌem 'iː] ?
" Who will stop me ?
" WHO 将要 停止 我 ?

谁能阻止我？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
" she cried angrily .
" 她 哭 愤怒地 .

她愤怒地哭喊道。

" [jɔː(r); jə(r)]['betə(r)] [self] .
" Your Better Self .
" 你的 更好的 自己 .

"更好的自己。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] , [kəm'pelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" His voice had a strange ring of authority , compelling her to turn and look upon his face .
" 他的 嗓音 有 一个 奇怪的 戒指 的 权威 , 引人注目的 她 到 转动 和 看 之上 他的 脸 .

"他的声音带着一种奇异的权威感，迫使她转过身去看他的脸。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Yes , it was true , the fancy that from the very first had haunted her .
是的 , 它 曾是 真的 , 这 想要 那 从 这 非常 第一的 有 闹鬼的 她 .

是的，没错，那个从一开始就萦绕在她心头的幻想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][hɪm] , [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] — [ɪn]['saɪlənt] ['kʌntri] [rəʊdz] , [ɪn] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [striːts]
She had met him , talked to him — in silent country roads , in crowded city streets
她 有 遇见 他 , 谈话 到 他 — 在 沉默的 国家 道路 , 在 挤 城市 街道
, [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
, where was it ?
, 在哪里 曾是 它 ?

她曾见过他，和他交谈过——在寂静的乡村小路上，在熙熙攘攘的城市街道上，那是在哪里呢?

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [ʌp] :
And always in talking with him her spirit had been lifted up :
和 总是 在 说 和 他 她 精神 有 到过 抬起 向上 :

每次和他交谈，她的精神都会得到提升:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] — [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
she had been — what he had always thought her .
她 有 到过 — 什么 他 有 总是 想法 她 .

她一直都是——他一直认为的那种她。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ,
“ There are those ,
“ 那里 是 那些 ,

“确实有这样的人，

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ([ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
” continued the stranger (and for the first time she saw that he was
” 持续 这 陌生人 (和 为了 这 第一的 时间 她 锯 那 他 曾是
[ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] ,
of a noble presence ,
的 一个 高贵 在场 ,

陌生人继续说道（她第一次意识到他气质高贵），

[ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , [tʃaɪld] - [laɪk] [aɪz] [kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [kə'mɑːnd]) ,
that his gentle , child - like eyes could also command) ,
那 他的 温和的 , 孩子 - 喜欢 眼睛 可以 还 命令) ,

他那双温柔、孩子气的眼睛也能给人以威严），

“ [huːz] ['betə(r)] [self] [laɪz] [sleɪn] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [hænd][ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] .
“ whose Better Self lies slain by their own hand and troubles them no more .
“ 谁 更好的 自己 谎言 被杀 经过 他们的 自己的 手 和 麻烦 他们 不 更多的 .

“他们的至善自我已被自己亲手杀死，不再困扰他们。”

[bʌt; bət] [jɔːz] , [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv][let] [grəʊ] [tuː] [strɒŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]
But yours , my child , you have let grow too strong ; it will ever be your
但 你的 , 我的 孩子 , 你 有 让 生长 也 强的 ; 它 将要 曾经 是 你的
['mɑːstə(r)] .
master .
掌握 .

但是我的孩子，你让它变得太强大了；它将永远主宰你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] .
You must obey .
你 必须 服从 .

你必须服从。

[fliː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
Flee from it and it will follow you ; you cannot escape it .
逃跑 从 它 和 它 将要 跟随 你 ; 你 不能 逃脱 它 .

你逃离它，它就会追赶你；你无法摆脱它。

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃæ'staɪz] [juː; jʊ] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [ʃeɪm] , [wɪð] ['stɪŋɪŋ] [self] -
Insult it and it will chastise you with burning shame , with stinging self -
侮辱 它 和 它 将要 惩罚 你 和 燃烧 耻辱 , 和 刺痛 自己 -
[rɪ'prəʊtʃ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
reproach from day to day .
责备 从 天 到 天 .

侮辱它，它就会用灼热的羞耻感和日复一日的尖锐自责来惩罚你。

” [ðə; ði] ['stɜːnnəs] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði] ['tendənəs] [krept] [bæk] .
” The sternness faded from the beautiful face , the tenderness crept back .
” 这 严厉 褪色 从 这 美丽的 脸 , 这 压痛 悄悄地爬 后退 .

“美丽的脸上严肃的神色消失了，温柔的神色又回来了。”

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːlz] ['ʃəʊldə(r)] .
He laid his hand upon the young girl's shoulder .
他 铺设 他的 手 之上 这 年轻的 女孩们 肩膀 .

他把手放在小女孩的肩膀上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .
“ You will marry your lover , ” he smiled .
“ 你 将要 结婚 你的 情人 , ” 他 微笑 .

“你会娶你的爱人,”他笑着说。

“ [wɪð] [hɪm][juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʃædəʊ] .
“ With him you will walk the way of sunlight and of shadow .
“ 和 他 你 将要 走 这 方式 的 阳光 和 的 阴影 .

“与他同行，你将走过阳光与阴影之路。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɒŋ] , [kɑːm] [feɪs] , [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
” And the girl , looking up into the strong , calm face , knew that it would be
” 和 这 女孩 , 寻找 向上 进入 这 强的 , 冷静的 脸 , 知道 那 它 会 是
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

“女孩仰望着那张坚毅而沉稳的脸庞，知道事情会是这样。”

[ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] [self] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
that the power of resisting her Better Self had passed away from
那 这 力量 的 抵抗 她 更好的 自己 有 通过了 离开 从
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
her for ever .
她 为了 曾经 .

她再也没有能力抵抗她内心深处的自我了。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
“ Now , ” said the stranger , “ come to the door with me .
“ 现在 , ” 说 这 陌生人 , “ 来 到 这 门 和 我 .

“现在,”陌生人说，“跟我到门口来。”

[liːv] - ['teɪkɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['weɪstɪd] ['sædnəs] .
Leave - takings are but wasted sadness .
离开 - 收入 是 但 浪费 悲伤 .

离别不过是徒增悲伤。

[let] [ˌem 'iː] [pɑːs] [aʊt] ['kwaɪətli] .
Let me pass out quietly .
让 我 经过 出去 悄悄 .

让我安静地昏过去。

[kləʊz] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
Close the door softly behind me .
关闭 这 门 轻轻 在后面 我 .

轻轻地关上身后的门。

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,
” She thought that perhaps he would turn his face again ,
” 她 想法 那 也许 他 会 转动 他的 脸 再次 ,

她心想，或许他会再次转过脸去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɒd] ['raʊndnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] ['ʌndə(r)]
but she saw no more of him than the odd roundness of his back under
但 她 锯 不 更多的 的 他 比 这 奇怪的 圆润 的 他的 后退 在下面
[ðə; ði] ['taɪtli] ['bʌtənd] [kəʊt] ,
the tightly buttoned coat ,
这 紧紧 纽扣 外套 ,

但她除了透过紧紧扣着的外套看到他略显圆润的背部之外，什么也没看到。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [fɒg] .
before he faded into the gathering fog .
前 他 褪色 进入 这 采集 多雾路段 .

在消失于逐渐浓雾之中之前。

[ðen] ['sɒftli] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Then softly she closed the door .
然后 轻轻 她 关闭 这 门 .

然后她轻轻地关上了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神